LES DÉTOURS DE BABEL

Du 8 au 23 avril 2011



1ère édition - Grenoble / Isère

Festival des musiques du monde contemporain



Connexions

Nouveau projet des 38e RUGISSANTS et du GRENOBLE JAZZ FESTIVAL

« CONNEXIONS »

« Les cultures contemporaines sont des cultures de la présence qui s'épanouissent par leur capacité à se changer en s'échangeant dans l'énergie du monde » Edouard Glissant et Patrick Chamoiseau

Identités musicales

Au moment où une certaine France, arc-boutée sur ses apéro-saucisson, s'affirme dans la défiance de l'autre et l'exclusion de ses Roms, au moment où certains pensent que le rôle de la culture est de répondre à la communautarisation des publics, le regretté Edouard Glissant, à qui est dédiée cette première édition des « Détours de Babel », nous invite depuis bien longtemps à repenser la notion d'identité sous l'angle de la relation : « ouvrez au monde le champ de votre identité ».

Encourageant cette « poétique de la relation », les Détours de Babel invitent à explorer ces nouvelles « connexions », ces « zones de contact » entre soi et l'autre et leurs significations dans le champ de la création musicale d'aujourd'hui.

Pourquoi ce choix ? Parce que nous considérons que la musique, dans sa dimension transculturelle, ouvre des perspectives artistiques nouvelles en résonnance avec les questions de société, au cœur des mutations d'un monde globalisé.

Comment les identités musicales circulent-elles, se rencontrent-elles, se confrontent-elles, ou s'hybrident-elles aujourd'hui? Que disent-elles de nos identités entrelacées dans une société de plus en plus multiculturelle, de plus en plus connectée?

Plutôt que de produire des clichés exotiques ou d'occidentaliser les musiques de l'autre, chaque projet proposé ici, témoigne, à travers le regard et la sensibilité de ses auteurs, de cette « poétique de la relation », reflet du monde contemporain en phase de « créolisation », comme disait Edouard Glissant.

Une nouvelle avant-garde, en somme, non pas sûre de sa supériorité artistique, mais au contraire remettant en jeu ses propres certitudes, hybridant ses esthétiques, assumant ses nouvelles identités composites.

Ici la musique contemporaine, le jazz et les musiques improvisées, les musiques électroniques et les musiques du monde perdent leurs étiquettes, redessinent leurs frontières, croisent leurs identités par un jeu de l'écoute, une mise en miroir, un échange d'imaginaires, dans cet «entre deux » de l'écrit et de l'oral, du savant et du populaire, de l'acoustique et des technologies.

Ce sont quelques uns de ces rencontres précieuses que nous vous invitions à découvrir, déployant leurs potentialités, assumant leurs incertitudes fécondes dans un dialogue inédit entre soi et l'autre.

Un grand voyage en somme à travers les « identités-rhyzomes » des musiques du monde contemporain.

Benoit Thiebergien, Jacques Panisset

At a time when a certain element of France is fiercely upholding its national identity, and asserting itself through a distrust of others and the exclusion of its Roma population, and at a time when some people take the view that the role of "culture" to embrace the challenge of making the Big Society work in today's communities, the late lamented Edouard Glissant, to whom this first edition of the "Les Détours de Babel" is dedicated, has long been inviting us to reconsider the notion of identity from the point of view of relationship: "open up the scope of your identity to the world".

Encouraging this "poetics of relation", as Glissant called it, Les Détours de Babel invites us to discover different "composite" imaginative musical worlds, and to explore the "connections" that lie between the self and others, together with their meanings in the field of contemporary musical creation.

Why did we choose this theme? Because we believe that musical creation, in its crosscultural dimension, opens up new artistic perspectives in tune with questions involving society, which lie at the heart of the changes unfolding in a globalised world.

How do musical identities – which are often still associated with particular cultures and territories – travel, come face to face and compare one another, or are they now becoming hybridised in this globalised world? What do they tell us about our interwoven identities in a multicultural society?

Rather than producing exotic stereotypes or westernising the music of others, each creation, and each project on offer here, bears witness in its own way, through the viewpoint and the sensibility of its authors, to a "poetics of relation" based on a genuine encounter with Others.

Here, in short, is a new avant-garde movement, which is uncertain of its own artistic superiority, and indeed calls its own certainties into question, hybridising its aesthetics, taking on board its new composite identities, and holding up a mirror to today's world which, in the words of Edouard Glissant, is passing through a "creolisation" phase.

In this world, contemporary music, jazz and improvised music, electronic music and world music are all shedding their labels, redrawing their borders and cross-breeding their identities, through a game involving listening, mirroring and exchanging imaginative worlds, on the "middle ground" between writing and oral expression, art and popular culture, and acoustics and technology.

These are just some of the very special encounters you are invited to discover, as they deploy their potentialities, and explore their rich uncertainties, in a ground-breaking dialogue between the self and others.





*R*hôn*€*Alpes



2

Le Centre International des Musiques Nomades et les « Détours de Babel »

Pendant plus de 20 ans, au croisement des musiques dites « savantes » et « actuelles », écrites ou improvisées, les **38e Rugissants** et le **Grenoble Jazz Festival** ont représenté des temps forts de la vie culturelle dans l'agglomération grenobloise et en Isère.

Devenus des rendez-vous incontournables dans le domaine de la musique contemporaine et du jazz, au niveau national et international, ils ont initié, produit et coproduit de nombreux projets en création, accueilli un large public, investi l'espace public, développé des actions éducatives et de sensibilisation.

L'évolution de la création musicale, qui tend à dissiper les genres esthétiques au profit de dynamiques transversales, a incité ces deux manifestations à réunir leurs savoir-faire, leurs missions et leurs ressources autour d'un projet renouvelé.

En 2011, une structure permanente, le « Centre International des Musiques Nomades », développera toute l'année des activités dédiées à la création, et un nouveau festival au printemps, « Les Détours de Babel », prendra la suite des 38e Rugissants et du Grenoble Jazz Festival.

Seront privilégiées, les démarches de création « croisées » et « transculturelles », reflétant les transformations sociales, culturelles et identitaires d'aujourd'hui et contribuant à la construction des imaginaires « composites » de demain.

Chaque année, une thématique sera choisie, en lien avec les grandes auestions de société.

The Centre International des Musiques Nomades and "Les Détours de Babel"

For over 20 years now, at the meeting-point of so-called "art music" and "contemporary music", whether written or improvised, the **38e Rugissants** ["Roaring 38s"] festival and the **Grenoble Jazz Festival** have represented highlights in the cultural life of Grenoble and the Département of Isère. They have established themselves as unmissable events on the contemporary music and jazz scenes, at both national and international level; they both initiated, produced and co-produced a great many offerings performed for the first time, played host to a wide audience, taken over public space and developed a number of educational and awareness-raising initiatives, based on partnerships involving many different bodies.

In recent years, the trend in musical creation, which is tending to break down individual aesthetic genres in favour of cross-disciplinary dynamics, has prompted the two events to pool their know-how, their remits and their resources, and thus create an updated offering.

From 2011 onwards, this will take the form of a permanent body: the "Centre International des Musiques Nomades", which will plan activities dedicated to creation all year round, and organise a new festival event called "Les Détours de Babel", to be held in the spring, in place of the 38e Rugissants and the Grenoble Jazz Festival.

The emphasis will be on "cross-bred" and "cross-cultural" creative initiatives, reflecting the transformations taking place in today's society, culture and identities, and helping to build tomorrow's "composite" imaginative worlds.

Each year, a particular theme will be selected: it will seek to be in tune with contemporary issues linked to globalised culture, and to promote the debating of ideas associated with the wider questions of society.

(2)	LES GRANDS PROJETS TRANSCULTURELS		
T	LES PRODUCTIONS DU CENTRE INTERNATIONAL DES MUSIQUES NOMADES		
	 « CROSSROAD » Jon Hassell/Jan Bang & Camel Zekri/Diwan de Biskra 	0	
	 Archie Shepp/Napoleon Maddox/Phat Jam & Via Katlehong Dance 	Ф	
	Alexandre Tharaud & Alberto Garcia : récital Scarlatti et chant flamenco	€	
	 « SONIC MANTRAS » Octurn & les Moines chanteurs tibétains de Gyuto 	36	
	• « WIXARIKA PROJECT » de Murcof & Edgar Amor/musiciens Huichols/Erik Truffaz	9888	
	LES AUTRES CRÉATIONS ET RENDEZ-VOUS INTERNATIONAUX		
	 « FOLK SONGS ET NEW FOLK SONGS » par l'ensemble Op.Cit 	0	
	 « YAMA'S PATH » Oratorio électroacoustique d'Uriel Barthélémi 	Œ	
	Nguyên Lê Saiyuki Trio & Rudresh Mahanthappa	Ø	
	 « ALIKE UNLIKE 2 » ensemble 2e2m & Chai Found Music Workshop 	20	
	 « N'DIALE » Jacky Molard Quartet & Founé Diarra Trio 	4	
	 « SIS TENORES I UN SENYOR » de Carles Santos & Jordi Molina Tenora 6tet 	09988888	
	 « IMPRESSIONS D'AFRIQUE » Quatuor Béla & Moriba Koïta 	4	
	 « ZAJAL » opéra de chambre arabe de Zad Moultaka 	34	
	Ensemble Orchestral Contemporain / Tambuco ensemble de percussions	40	4
•	LES BALS DU SAMEDI SOIR		
	Grand bal électro « lusophone » Frédéric Galliano Kuduro Sound System	æ	
	 Grand bal réunionnais : Groove Lélé, E. Reijseger, R. Lacaille, J. Maron 	23	
	Grand bal mexicain : Cubenx & Panoptica Orchestra	4	
	LES TOURNÉES DES ORGUES DE L'ISÈRE		
	 Andy Emler invite Laurent Dehors / Beñat Achiary 	0	25
	LES BRUNCHS MUSICAUX DU DIMANCHE		
9	Brunch #1 / Brunch #2	0	28
	Station III., Station II.	Ĭ	•
9	ESPACE PUBLIC ET LIEUX DE PATRIMOINE		
	• Le Diwan de Biskra	Q	
	• « NKULULEKO » par la Cie Via Katlehong Dance	B	
	« KÉDOUGOU, Masque Miroir » Main an abandaura tili étaine de Civida	29	
	Moines chanteurs tibétains de Gyuto Trie d'Arrant & Bonda Aines Courseurs et & Harmanian de l'Isère	30	
	• Trio d'Argent & Banda Aires Oaxaquenos & Harmonies de l'Isère	8	
2	LES DÉTOURS A L'ANCIEN MUSÉE DE PEINTURE		
	• Les Midi-Deux et les After	4 5	
5	LES INSTALLATIONS SONORES ET MULTIMÉDIA		
7	« CHAMP HARMONIQUE » de Pierre Sauvageot	6	
	« CHIMÈRES » Opéra multimédia de Laboratoire et Bernard Fort	Ø	
	LE JEUNE PUBLIC		
7	« AZUKI » d'Aurélie Maisonneuve et Léonard Mischler		
	* AZONI » d Adrette Maisonneuve et Leonard Mischter	Ψ	
2	LE COLLOQUE INTERNATIONAL		
	• « CULTURE(S) ET POÉTIQUE DE LA RELATION »	43	
	Actions culturelles et pédagogiques	60	
	Repères discographiques	62	
	Lieux / Infos pratiques	Ø	55
	Equipe / Partenaires & réseaux	60 63 63 66	67
	Calendrier	6	
1			

tarifs : de 10 à 18 €

SAMEDI 9 AVRIL 11H30 Marché Saint Bruno & Bibliothèque Saint Bruno Grenoble DIMANCHE 10 AVRIL 14H Musée Dauphinois Grenoble durée : 1h

gratuit

LE DIWAN DE BISKRA

DÉAMBULATIONS

« CROSSROAD » JON HASSELL/JAN BANG & CAMEL ZEKRI

ORCHESTRA OF TWO & LE DIWAN DE BISKRA

USA / France / Algérie



Jon Hassell trompette, électronique

Jan Bang laptop, électronique

Camel Zekri guitare, électronique, chœurs

Le Diwan de Biskra

Bachir Temtaoui cornemuse, zorna, chant

Lazhar Temtaoui gembri, chœurs

Okba Soudani

darbouka, chœurs Issam Salem

quarkabu, chœurs

www.jonhassell.com

Commande et production DDB en collaboration avec la Source



Le trompettiste pionnier de l'électro-jazz rencontre les musiques sahariennes

Difficile de sous-estimer l'importance qu'a eue Jon Hassell dans le monde du jazz, de la musique électronique et de la musique moderne tout court. Trompettiste au souffle inimitable mais néanmoins très influent (parlez-en à Nils Petter Molvaer et Erik Truffaz), Hassell est surtout célèbre pour avoir inventé une approche esthétique qu'il a baptisée Fourth World, sorte de fusion de techniques empruntées au monde des musiques électroniques, de l'avant-garde et des musiques du monde. Ce sont les musiques traditionnelles de transe du Maghreb que le festival l'invite à explorer, dans une rencontre inédite avec Camel Zekri, guitariste hors norme d'origine sud-algérienne. Il a expérimenté toutes les musiques avant de revenir vers ses racines sahariennes avec le Diwan de Biskra, détenteur d'une culture noire au cœur du monde arabe.

Mêler le son de Jon Hassell aux cycles de transes du Diwan, métisser les rythmes traditionnels à l'aune de l'électronique... Nul doute qu'au détour de cette rencontre au sommet, il sortira une musique inédite.

An inimitable and highly influential trumpet player, Hassell is best-known for inventing an aesthetic approach that he has called Fourth World – a sort of fusion of techniques borrowed from the worlds of electronic music, avant-garde and world music. The festival invites him to explore the traditional trance music of the Maghreb countries of North Africa, in a first-ever encounter with Camel Zekri, an outstanding guitarist of Southern Algerian origin.

Le Diwan de Biskra

Camel Zekri

direction, guitare, chœurs

Bachir Temtaoui

chant, quarkabou,

Lazhar Temtaoui

chant, guembri, percussions

Issam Salem

chœurs, quarkabou

Okba Soudani

darbouka, chœurs, percussions

www. mvspace.com/diwandebiskra

(action +)

12h Rencontre musicale

à la bibliothèque Saint Bruno autour de Camel Zekri et du Diwan de Biskra. entrée libre

Coaccueil Bibliothèques Municipales de Grenoble / DDB



Les portes musicales du Sahara

Au lendemain de la soirée d'ouverture du festival, le Diwan de Biskra quittera le confort de La Source pour investir dès 11h30 le marché Saint Bruno pour une déambulation qui mènera artistes et publics à la bibliothèque Saint Bruno pour un temps d'échange et de rencontre. Dimanche encore, le Diwan s'en ira faire un tour du côté du Musée Dauphinois, jour de brunch musical, pour un concert à 14h en entrée libre.

Un détour à l'air libre qui ira comme un gant à cette formation dont les membres appartiennent tous à la confrérie de Sidi Merzoug de Biskra (Algérie), oasis située à la grande porte du Sahara algérien, à la jonction entre les deux Afriques : la noire et la blanche. Le Diwan de Biskra renvoie à un cérémonial métissé à l'image de cette oasis du sud algérien, creuset d'une fraternisation - notamment par la musique - de populations berbères, noires et arabes. La cérémonie est fondée sur sept rythmes, sept danses, sept types d'encens, sept couleurs de robes et c'est avec la musique, les chants, qui mêlent sacré et profane, et la danse que « s'accomplit l'ascension vers le monde des esprits ». « En réunissant dans son rituel chant, poésie, musique, danse et théâtre, estime Camel Zekri, chef de cet ensemble, le Diwan peut être perçu comme une forme d'opéra saharien ». Il est en tout cas l'une des formes d'expression les plus abouties des régions nord-sahariennes.

Le Diwan de Biskra refers to a hybrid ceremonial, taking its name from an oasis in Southern Algeria, which is a melting pot of Berber, black and Arab populations. The ceremony is based on seven rhythms, seven dances, seven types of incense and seven colours of dresses. "The ascent into the spiritual world" is achieved via a combination of music, dancing and songs that are a mixture of sacred and profane.

durée : 45 min

SAMEDI 9 AVRIL 18H La Source Fontaine durée : 1h15

tarifs : de 10 à 15€

ANDY EMLER INVITE LAURENT DEHORS

TOURNÉE DES ORGUES EN ISÈRE #1

« FOLK SONGS ET NEW FOLK SONGS »

PAR L'ENSEMBLE Op.Cit

France France / Europe



Andy Emler orgue

Laurent Dehors saxophone, clarinette

www.andyemler.com

Quand les orgues des églises de l'Isère se mettent à swinguer...

De mémoire d'orgue, (et sans doute de croyant), on aura rarement vu les murs des églises du département vibrer de la sorte! Aux quatre coins de l'Isère, Andy va en effet redonner souffle et couleurs à des instruments exceptionnels parfois aussi magnifiques que peu joués. Pour ce faire, il a choisi d'inviter des musiciens qui partagent sa soif d'ouverture, lui qui, au-delà du jazz, n'a jamais hésité à puiser son matériel sonore dans des répertoires aussi variés que la tradition basque, danoise, tibétaine, rock, funk, jazz bref... tout ce qui sonne bien sur la planète. Aux côtés de ce soliste extraordinaire, passionné d'improvisation et porté par une incroyable énergie, nous retrouverons donc le passionnant saxophoniste Laurent Dehors et le grand chanteur basque Beñat Achiary. Tous deux ont accepté de jouer le jeu de cette tournée pas comme les autres avec l'envie de partager l'esprit du jazz (pour le groove), de la musique dite classique et contemporaine (pour leur technique et la culture) ou des musiques traditionnelles.

All over the département of Isère, Andy Emler will breath life and colour back into a number of extraordinary instruments, some of which are both magnificent and little played. His invited guests are the saxophonist Laurent Dehors and the great Basque singer Beñat Achiary, who shares his thirst for exploring new horizons and, looking beyond the boundaries of jazz, has boldly drawn his musical inspiration from repertoires as varied as the Basque, Danish and Tibetan traditions, coupled with rock, funk, jazz, etc.

Ensemble Op. Cit

Guillaume Bourgogne

Marie Fraschina

Marie Braun

flûte Rémi Crambes

violon

Pascal Berne

Brice Berrerd contrebasse

Emmanuel Scarpa batterie

Sabine Tavenard

Christian Laborie

clarinette
Patrick Oriol

alto Noémi Boutin

violoncelle

Laure Beretti harpe

Benoît Poly Hélène Colombotti percussions

www.op.cit-ensemble.fr

Coaccueil La Source / DDB



Des « Folk Songs » de Berio aux chants populaires...
Syrie, Comores, Espagne, Norvège, Algérie, Tunisie ou Java

Le regretté compositeur italien Luciano Berio (1925-2003) n'aurait sans doute pas imaginé, en 1964, alors qu'il arrangeait pour la soprano Cathy Berberian et sept musiciens un cycle de chansons populaires de plusieurs pays, que son projet intitulé sobrement « Folk Songs » connaîtrait une telle prolongation 50 ans plus tard. Magnifier les héritages du passé, surtout lorsqu'ils sont traduits oralement, est pourtant une mission que certains jeunes musiciens ont pris à bras le corps. C'est donc en suivant le chemin tracé par Luciano Berio que l'ensemble Op.Cit a décidé, sous la direction artistique de Guillaume Bourgogne, de proposer aux compositeurs Pascal Berne, Emmanuel Scarpa et Frédéric Escoffier de créer à leur tour des arrangements de chansons populaires collectées aux quatre coins de la planète. Non contents, au cours de cette soirée, de redonner vie aux Folk Songs originels de Berio (avec Marie Fraschina au chant et une formation similaire augmentée du trio de jazz Op.Cit trio), les musiciens nous proposeront ensuite de découvrir de grands classiques glanés dans les traditions populaires du Venezuela, de Finlande, d'Inde, de Java ou de Norvèae.

While following in the footsteps of Luciano Berio, who composed a cycle of popular "Folk Songs" songs from several countries, the Op.Cit ensemble decided to suggest to the composers Pascal Berne, Emmanuel Scarpa, Robert Llorca and Frédéric Escoffier that they, in turn, should create arrangements of popular songs gathered from the four corners of the earth.

Coréalisation AIDA / DDB en collaboration avec le service des Pratiques Artistiques, culture et Lien social (St Antoine l'Abbaye dans le cadre de Musiques au cœur des Musées)





durée: 1h30

tarifs : de 7 à 25€

ARCHIE SHEPP / NAPOLEON MADDOX / PHAT JAM



RENCONTRENT VIA KATLEHONG DANCE

USA / Afrique du Sud



Archie Shepp saxophones

Napoleon Maddox slam et beat box

Joe Fonda contrebasse

Hamid Drake batterie

Cochemea Gastelum saxophones

Via Katlehong Dance pantsula, danse urbaine sud-africaine

www.archieshepp.net

 Le monstre sacré du jazz rencontre le rap et les danses pantsula d'Afrique du Sud

Mémoire du jazz à lui seul du haut de ses 73 ans, Archie Shepp porte avec lui toute la tradition de la musique afro-américaine, tout en l'abolissant de ses frontières et en osant les rencontres avec d'autres mondes musicaux.

Composé de musiciens au talent indéniable, le groupe Phat Jam, réunissant Shepp et le rappeur et beat boxer new yorkais Napoleon Maddox, nous invite à un dialogue percussif à la fois ancré dans les musiques urbaines mais qui conserve néanmoins une « essence jazz », celle de « M. Archie Shepp » comme l'appelle Maddox.

Les Détours de Babel leur proposent, aujourd'hui, une collaboration inédite.

Six danseurs de « pantsula », danse urbaine sud-africaine, composant la compagnie Via Katlehong Dance de l'East Rand, rejoindront sur scène le groupe de Shepp. Cette danse, née dans les townships sud-africains, est l'expression urbaine d'une nouvelle génération, à l'instar du hip-hop aux USA et en Europe, luttant contre l'exclusion par l'expression artistique d'une danse dont l'énergie « vitale » puise dans la résistance aux conditions de vie des ghettos urbains. La même que celle qui 60 ans plus tôt, faisait du jazz la musique de libération de la discrimination raciale de la communauté afro-américaine aux Etats-Unis

At the age of 73, Archie Shepp is old enough to remember the complete history of jazz, but he also carries with him the entire tradition of Afro-American music, yet at the same time he tears down its borders, and dares to create encounters with other musical worlds

"Pantsula" is a South African urban dance, and six members of the Via Katlehong Dance Company from East Rand, will join him to perform on stage.

This dance, which came into being in South Africa's townships, is the urban expression of a new generation, like hip-hop in the USA and Europe.

(action +)
DIMANCHE 10 AVRIL
17h Ampérage Grenoble
Jam Session avec Via Katlehong
Dance et des danseurs de hiphop grenoblois, en partenariat
avec Total Session.

Commande et production DDB avec le soutien du CLC d'Eybens

tarif :10€ (aller-retour en « bulle » offert)

FREDERIC GALLIANO KUDURO SOUND SYSTEM **GRAND BAL ANGOLAIS ELECTRO « LUSOPHONE »**

France / Angola



Nuit magnétique à la Bastille

Frédéric Galliano **Kuduro Sound System**

Frédéric Galliano laptop

Lamy 'Lamykpos' **Gomes Tayares** voix, danse

Brusny Distel 'Speedhy' Yengo Ganga voix, danse

Aline Tavares danse

Steven 'Wayne Capos' Semedo voix, danse

www.fredericgalliano.com

1ère partie DJ Lorenzo

(The original one man chauve)

Production DDB en partenariat avec MixLab et la régie téléphérique de la Bastille

Depuis la nuit des temps, la musique et la danse sont intimement liées. Et danser, pour de nombreux peuples à travers le monde, c'est dire qui on est. Durant ces Détours de Babel où la guestion de l'identité sera centrale, l'idée de renouer avec la grande tradition du bal était donc un fil rouge tout trouvé pour célébrer cette union millénaire. Mais pas de n'importe quelle façon, et surtout pas sur n'importe quelle musique! Inaugurant les grands bals du Festival, une nuit magnétique attend le public au cœur des casemates du site de la Bastille, avec en décor naturel le panorama impressionnant des massifs montagneux de Belledonne et du Vercors

Soirée dédiée aux musiques électroniques, elle accueillera le DJ Frédéric Galliano, dont les mix, croisés avec le Kuduro venu d'Angola, promettent de faire danser la Bastille jusqu'à une heure fort avancée de la nuit.

La première partie de la soirée sera assurée par le DJ grenoblois Lorenzo, fervent amateur de musiques black et métissées. Il distille au travers de ses mix éclectiques un savant mélange entre les sonorités acoustiques, électriques et électroniques.

At the first gala event in the Festival programme, a fantastic night awaits the public amid the casemates of the Bastille site, set against the impressive natural backdrop of the Belledonne and Vercors massifs. An evening dedicated to electronic music will feature DJ Frédéric Galliano, whose mixes, crossed with Kuduro music from Angola, look set to keep the Bastille dancing well into the night.



tarif : 10€ pour le double plateau de la matinée ou le double plateau de l'après-midi dans la chapelle entrée libre pour le Diwan de Biskra et Fond de Cale dans la limite des places disponibles.

BRUNCH MUSICAL #1



Billetterie: 1 heure avant chaque spectacle Restauration sur place

ERWAN KERAVEC & FRANCOIS ROSSÉ, WANG LI & YOM. DIWAN DE BISKRA, « FOND DE CALE »

Bretagne - Aquitaine / Chine / France



DUOS A LA CHAPELLE (2 x 40 min)

Duo Erwan Keravec cornemuse & Francois Rossé piano

créations de : **Bernard Cavanna** Sébastien Béranger Francois Rossé Susumu Yoshida

Duo Wang Li quimbarde & Yom clarinettes

horaires chapelle : 11h: double plateau 15h : double plateau

www.myspace.com/erwankeravec http://aspiration.free.fr www.myspace.com/yommusic

Balades dominicales pour rencontres atypiques

Faire des détours, c'est souvent prendre des chemins de traverse, sortir des salles obscures, quitter les scènes et investir l'espace public. Tous les dimanches, en guise de balade, le festival propose donc de « bruncher intelligent » dans le cadre splendide du Musée Dauphinois.

Musarder dans le cloître, se balader sur les terrasses avec une vue idyllique sur Grenoble, admirer la chapelle... les festivaliers pourront faire tout cela en découvrant des musiciens ayant accepté de jouer le jeu des rencontres atypiques.

Pour ce premier week-end, la cornemuse d'Erwan Keravec interprétera en création quatre œuvres nouvelles de compositeurs ayant écrit pour l'instrument. Il croisera ensuite le piano de François Rossé, tandis que la guimbarde de Wang Li se mariera aux accents klezmers de la clarinette de Yom.

L'installation sonore et visuelle « Fond de Cale » nous plongera dans un quartier portuaire de Rio, un espace noir où se croisent des paroles de femmes rencontrées, les sons transformés d'une ville étrange, des lignes et des points de lumière rouge qui oscillent et mettent l'espace en déséquilibre.

Enfin, le Diwan de Biskra fera souffler le vent du Sud sur l'ancien couvent de Ste Marie-d'en-haut qui sera, l'espace d'un dimanche, le musée... le moins dauphinois du monde!

« Fond de Cale » Anne-Julie Rollet Sébastien Perroud Julien Lobbedez installation sonore et visuelle

Performance: Le Diwan de Biskra

horaires 11h. 12h. 15 et 16h : Fond de Cale 14h: Diwan de Biskra

Service de restauration de 10h30 à 17h

Production DDB avec la complicité du Musée Dauphinois Les créations de E. Keravec sont une commande du Chantier-Correns



On Sundays, by way of a gentle stroll, the festival invites visitors to take an "intelligent brunch" in the magnificent setting of the Musée Dauphinois. On this first weekend. Erwan Keravec's bagpipes will interpret four new works for the first time.

He will then join forces with François Rossé on the piano, while Wong-Li on the Jew's harp will blend with the klezmer accents of Yom's clarinet. The sound and visual compilation Fond de Cale will immerse us in Rio's waterfront district.

Finally, Le Diwan de Biskra will blow a South wind through the old convent.

durée : 40mn

gratuit

« NKULULEKO »

PAR LA CIE VIA KATLEHONG DANCE

MARDI 12 AVRIL (scolaire), MERCREDI 13 AVRIL (tout public) JEUDI 14 AVRIL (scolaire) 10H et 15H Espace 600 Grenoble

durée : 30mn

tarifs : de 5 à 13€

« AZUKI »

D'AURÉLIE MAISONNEUVE ET LÉONARD MISCHLER

Afrique du Sud France



Cie Via Katlehong Dance

Buru Mohlabane

Mpho Malotana

Sam Kgaphola

Lemi Fudemele

www.jgdv.net

(action +)

DIMANCHE 10 AVRIL

17h Ampérage Grenoble

Dance, participation libre

Jam Session avec l'association

Total Session et Via Katlehong

Mandlenkosi Fanie

Vusi Mdoyi





Danses urbaines des townships sud-africains

Au lendemain de leur rencontre avec le grand Archie Shepp et le rapla fin de l'apartheid.

Durant les années 60, ce régime a déplacé de force une majorité de la population noire vers les townships, véritables réservoirs de chômage et de criminalité où va rapidement naître une nouvelle culture urbaine : le pantsula. Plus qu'une manière de danser, ce mouvement est aussi un art de vivre, une expression spontanée de la vie qui traduit la violence latente de la culture sud-africaine. Elle concerne surtout les hommes, à la différence du kwaito qui est très prisé aussi bien par les hommes que par les femmes. Avec la compagnie Via Katlehong, cette forme de danse, devenue une expression politique dans les années 80, continue de traduire aujourd'hui le climat culturel et politique qui règne en Afrique du Sud.

noble, via their encounter with Total Session's dancers at l'Ampérage and their perof South African culture

peur Napoleon Maddox, les danseurs de la Cie Via Katlehong Dance vont faire souffler un magnifique vent de rébellion sur Grenoble. De leur rencontre avec les danseurs de Total Session à l'Ampérage à leur spectacle sur le campus universitaire, ils donneront à voir, avec « Nkululeko », un spectacle total, créé à l'occasion du 10e anniversaire de

The Via Katlehong Dance will make a magnificent wind of rebellion blow through Greformance on the campus. This movement is not just a form of dance: it is also an art of living, and a spontaneous expression of life, which gives vent to the latent violence

Aurélie Maisonneuve

conception, composition musicale, mezzo soprano

Léonard Mischler

conception, composition musicale, basse

Bernard Poupart / Athénor

Collaboration scénographie

www.athenor.com

(action +)

LUNDI 11 AVRIL Espace 600 les artistes vous invitent au « Salon d'Athénor», moment privilégié de rencontre et d'écoute.

MERCREDI 13 AVRIL

17h Café Decitre Grenoble Rencontre musicale avec les artistes

Production Athénor - St Nazaire et Nantes / Communauté de communes d'Erdre et Gesvres Coaccueil Espace 600 / DDB

Du souffle au chant, du son au geste pour le tout jeune public

Pas besoin d'être grand pour goûter au plaisir du son. Trois jours durant, Les Détours de Babel s'associent à l'Espace 600, le lieu référence du spectacle jeune public en Isère, pour proposer aux tout-petits âgés de six mois à quatre ans un spectacle étonnant. Azuki, imaginé par Aurélie Maisonneuve et Léonard Mischler, met très sobrement en scène deux présences, ou plutôt deux identités : l'une soprano, l'autre basse, à l'image du paysage sonore que tout être humain découvre dès la vie intra-utérine.

Puis, comme dans la vraie vie, tout se met en mouvement : au fil du spectacle, chaque petit spectateur est amené sur le chemin de la découverte, de la construction de soi et de l'existence à travers la voix et le bruit des matières. Ici, les expériences sont avant tout sonores : du souffle au chant, du grave à l'aigu, des dissonances à l'unisson puis du son au geste, cette création est construite à partir d'improvisations et de recherches minutieuses autour de la voix, des couleurs sonores, des textures, des timbres et des matières pour entrer dans une écoute pleine et entière.

In a very sober format, Azuki features two presences, or rather two identities, on stage: one soprano, the other bass, in the image of the acoustic landscape encountered by every human being, as soon as they start to experience life inside the womb. Then, as in real life, everything begins to change; as the performance proceeds, each little member of the audience is led on a journey of discovery, construction of the self and existence, through the voice and the noise made by different types of matter.

Accueil DDB en collaboration avec EVE / Université de Grenoble / Total Session





tarifs : de 8 à 21€

« YAMA'S PATH »

en 12 épisodes, 12 pièces musicales, 12 films d'animation

France

ORATORIO ÉLECTROACOUSTIQUE D'URIEL BARTHÉLÉMI

NGUYÊN LÊ SAIYUKI TRIO & RUDRESH MAHANTHAPPA

Vietnam / Inde / Japon / France / USA







Uriel Barthélémi composition,

batterie, ordinateur

Hélène Breschand

Vinz' Martial

flûtes, khene, ghaïta, objets...

Elise Boual vidéo

www.asa-djinnia.com/yama-s-path

(action +) LUNDI 11 AVRIL 12h30

concert solo Hélène Breschand au Musée des sciences médicales du CHU de Grenoble dans le cadre de Culture à l'hôpital (Musidauphins)

Coproduction Asa Djinnia et Ly's Productions / Césaré-Centre national de création musicale Coaccueil Hexagone de Meylan / DDB

Contes tibétains en musique et en images

Attention, spectacle total. Aussi exigeant visuellement que musicalement, Yama's Path se veut une plongée dans la culture tibétaine, à travers l'un de ses symboles les plus puissants : la Roue de la vie.

Ce diagramme, dessiné par le Bouddha Shakyamuni contient, entre autres, les représentations du monde des animaux mais aussi les douze scènes qui montrent des étapes clés de la vie humaine. En temps normal, c'est Yama, le dieu de la mort tibétain, qui actionne cette roue, mais la divinité n'ayant pas prévu de faire le déplacement à Meylan, c'est finalement la main de l'homme, en l'occurrence celle d'Uriel Barthélémi, compositeur et concepteur de ce spectacle, qui se chargera de nous emmener en voyage à travers les douze pièces musicales et douze films d'animation correspondant aux douze tableaux.

Basé sur un dispositif scénique aussi efficace qu'ambitieux, ce spectacle qui oscille entre la performance et le concert sera aussi et surtout un voyage musical basé sur le traitement des instruments acoustiques et leur fusion avec l'électronique.

Yama's Path offers an excursion into Tibetan culture, via one of its most powerful symbols: the Wheel of Life. Among other things, this diagram, sketched by Shakyamuni Buddha, contains not only representations of the world of animals but also the twelve scenes depicting the key stages of human life. Uriel Barthélémi, who composed and designed this production, will take us on a journey through the twelve pieces of music and twelve animation films corresponding to the twelve tableaux.



tarifs : de 6 à 15€

Nguyên Lê quitares

Prabhu Édouard tahlac

Mieko Miyazaki

Rudresh Mahanthappa saxophone

www.nguyen-le.com www.rudreshm.com

(action +) **JEUDI 14 AVRIL 17h30**

bibliothèque Kateb Yacine (centre commercial Grand'Place) Rencontre musicale avec Nguyên Lê trée libre (sous réserve)

Coaccueil Amphithéâtre du Pont-de-Claix / DDB



Improvisations extrêmes d'Orient

On ne présente plus Nguyên Lê. D'origine vietnamienne, ce quitariste virtuose incarne à lui seul une mosaïque culturelle qui ne pouvait que lui valoir de figurer à l'affiche de ces premiers Détours de Babel.

C'est avec le Saiyuki Trio que cet autodidacte surdoué investira la scène. Et pour cause : aux côtés du tablaïste Prabhu Édouard et de la brillante Mieko Miyazaki au koto (instrument traditionnel japonais). Nguyên Lê y développe un projet qui colle à la perfection à l'esprit du festival.

« J'ai voulu ce voyage en Orient (traduction japonaise du mot Saiyuki) comme l'image des voyages, réels ou imaginaires (...). Comme la quête d'un secret qui doit nécessairement passer par l'aventure de l'ailleurs, tout en gardant le plus précieux trésor : notre identité. »

Une fête qui prendra des accents d'autant plus indiens qu'un autre virtuose, le saxophoniste indo-américain Rudresh Mahanthappa se joindra exceptionnellement au trio pour ce qui sera une première européenne.

This virtuoso guitarist of Vietnamese origin is a one-man cultural mosaic in his own right. Alongside the tabla-player Prabhu Edouard and the brilliant female musician Mieko Miyazaki on the koto (a traditional Japanese instrument), Nguyên Lê develops a project that aspires to perfection, in keeping with the spirit of the festival itself: a representation of journeys, whether real or imagined. This celebration will have a particularly Indian emphasis, in that another virtuoso, the Indo-American saxophonist Rudresh Mahanthappa will join the trio for a European premiere.



durée: 1h

tarifs : de 5 à 15€

« ALIKE UNLIKE 2 » direction Pierre Roullier ENSEMBLE 2e2m & CHAI FOUND MUSIC WORKSHOP

« N'DIALE »

tarifs : de 6 à 18€

JACKY MOLARD QUARTET & FOUNE DIARRA TRIO

France / Taïwan Bretagne / Mali



Programme :

chinoises Dan de **XU Yi**

Taïwan-2e2m de Bernard Cavanna

Lento de Laurent Martin

Transmutation and evolvement for mixed ensemble de Xiao-Yong Chen

Chai Found Music Workshop Huang Chen Ming, erhu Wu Chung Hsien, di Lin Hui Kuan, pipa Lin I Hsien, guzheng

www.cfmw.com.tw

Ensemble 2e2m Véronique Fèvre, clarinette Eric Crambes, violon Frédéric Baldassare, violoncelle

Mélanie Brégant, accordéon www.ensemble2e2m.com

Coproduction 2e2m / Chai Found Music Workshop avec le soutien des services culturels de l'Ambassade de Taïwan -Coaccueil Odyssée d'Eybens / DDB Ensemble instrumental «hybride» pour compositeurs français et chinois

Cette rencontre propose de jeter un pont entre la France et la Chine, deux pays porteurs de traditions musicales qui exercent une grande fascination l'une sur l'autre.

Car s'il est incontestable que nombre de créateurs chinois ont, particulièrement au travers de leurs études, côtoyé la musique occidentale, on sait aussi que « plus récemment, nombre de compositeurs européens, et particulièrement français, ont trouvé dans l'utilisation des instruments ou des voix traditionnels d'Extrême-Orient une inspiration renouvelée » écrit notamment Pierre Roullier, directeur artistique de l'ensemble 2e2m.

Comme pour le vérifier, et pour la première fois en Europe, cet ensemble présentera un programme élaboré avec le fascinant Chai Found Music Workshop de Taïwan. Dans cet aller-retour Occident / Orient, la lutherie occidentale se mêlera aux instruments traditionnels chinois. Des compositeurs de France, de Taïwan et de Chine ont ainsi écrit des pièces originales pour la rencontre de ces deux ensembles considérés comme les meilleurs au niveau international.

The aim of this encounter is nothing less than to build a bridge between France and China, two countries with their own musical traditions that exert a strong fascination over one another. For the first time in Europe, this ensemble will present a programme compiled with the Chai Found Music Workshop. As it listens to the different musical works performed, the public is invited to discover the convergences and divergences between these two musical and oriental worlds, and the magic moments created when they come together.

Founé Diarra

Jacky Molard composition, violon, alto

Yannick Jory saxophones

Hélène Labarrière contrebasse

Janick Martin accordéon diatonique

Kassim Sidibé kamele n'goni, chant

Alhassane Sissoko djembé, carillan, calebasse, chœurs

www.myspace.com/ndiale

Coaccueil Le Diapason de St Marcellin / DDB

diapa/on

Alchimie « celto-bambara »

Des rivages du Finistère aux rives du Niger, il n'y a qu'un pas. C'est en tout cas ce qu'on pourrait penser en écoutant le projet N'Diale (joie en Bambara) qui réunit le quartet du breton Jacky Molard et le trio de la chanteuse malienne Founé Diarra. Le premier nommé, musicien incontournable dans l'histoire de la musique bretonne, dirige depuis 2005 une formation à son image : enracinée en Bretagne mais profondément passionnée par la fusion des musiques du monde (Roumanie, Turquie, Bulgarie, Kurdistan, Maghreb, Irlande, etc).

Sa rencontre avec le Mali de la jeune diva Founé Diarra (avec Kassim Sidibé, virtuose du kamele n'goni et Alhassane Sissoko, joueur hypnotique de djembé) s'inscrit dans cette lignée.

Se retrouvant sur les points communs de ces deux langages musicaux en apparence si éloignés, bretons et maliens ont notamment accompli un énorme travail sur l'improvisation. Les instruments africains [kamele n'goni, percussions, chant] se joignent à ceux des européens [violon, saxophone, accordéon, contrebasse] pour créer un groupe au son unique. Plus qu'un projet, il faut dès à présent parler d'une aventure qui confère à N'Diale une polysémie évidente où partage, alchimie et plaisir d'être ensemble sont les piliers d'un nouveau langage musical.

The N'Diale project ("joy" in Bambara, one of Mali's indigenous languages) brings the quartet led by Jacky Molard, from Brittany, together with the trio led by Malian female singer Founé Diarra. In finding common ground between these two musical languages, which on the face of it appear to be so far removed from one another, the Bretons and Malians have made enormous efforts in terms of improvisation. African instruments (kamele n'goni, percussion instruments, singing) join forces with those from Europe (violin, saxophone, accordion, double bass) to create a group with a unique sound.

0/1

tarifs : de 8 à 21€

« SIS TENORES I UN SENYOR » de CARLES SANTOS, AVEC LE TENORA SEXTET DE JORDI MOLINA

Catalogne - Espagne



Carles Santos composition, piano

Tenora sextet
Jordi Molina
Quim Durán
Xavier Molina
Xavier Cornellana
Enric Orti
Àlex Vila

Begoña Alberdi de Miguel soprano

www.carles-santos.com www.jordimolina.cat

(Action + : Découvrez la tenora!) SAMEDI 16 AVRIL 15h Gratuit Kiosque du Jardin de Ville Granoble

Le sextet de Jordi Molina se produira également pour un concert en extérieur. L'occasion unique de découvrir le répertoire de la tenora traditionnelle catalane.

Accueil DDB, dans le cadre du Printemps du livre de Grenoble

Production Amunt Produccions Coaccueil Hexagone de Meylan / DDB Six hautbois traditionnels catalans et un compositeur pianiste iconoclaste

Deux figures majeures de la musique catalane seront pour la première fois réunies en France à l'occasion des Détours de Babel. Et s'agissant de Carles Santos, le mot « figure » est sans doute un peu faible : à son immense talent de pianiste et de compositeur, cet artiste inclassable ajoute en effet un sens de la provocation et un goût pour les univers baroques qui le situent quelque part entre Fellini et Almodóvar.

Et s'il a eu l'idée de proposer à Jordi Molina de plonger en sa compagnie à la recherche des racines les plus profondes de la culture populaire et traditionnelle catalane, (à travers l'un de ses instruments les plus caractéristiques, la « tenora », sorte de hautbois traditionnel), c'est pour mieux dynamiter le passé.

Partager les expériences de ces deux musiciens sera donc d'autant plus passionnant qu'ensemble, ils ont donné naissance à un spectacle hâché, audacieux, loin des lieux communs, qui se découpe en cinq mouvements dont le fil rouge... est le musicien Jordi Molina lui-même et sa « tenora ».

Two key figures from the world of Catalan music will perform together for the first time in France. Carles Santos, a pianist and composer with a huge reputation, and an artist who cannot be categorised, demonstrates a sense of provocation and a taste for the baroque worlds, positioning him somewhere between Fellini and Almodovar. He had the idea of inviting Jordi Molina to join him on a search for the roots of popular and traditional Catalan culture (via one of his most typical instruments, the "tenora", a kind of traditional oboe). This production will be disjointed and audacious – something quite out of the ordinary.



Open Jazz

lundi - vendredi, 19h > Alex Dutilh

Jazzistiques

mardi, minuit > Franck Médioni

Jazz Club

vendredi, 22h30 > Yvan Amar

Le Bleu la nuit

samedi, 23h >Xavier Prévost

On ne badine pas avec le Jazz

dimanche, 10h > Patrice Bertin et Jérôme Badini



+ de 10h de jazz par semaine

les vidéos des concerts sur notre site

francemusique.com



idice . III

espace public : gratuit - salons radiophoniques : de 5 à 9 €

« KÉDOUGOU, MASQUE MIROIR » « TOUT CE QUI BRILLE N'EST PAS OR »

PERFORMANCE Marché de l'Estacade

SALON RADIOPHONIQUE La Source

SAMEDI 16 AVRIL 12H30 Rives 17H Crémieu DIMANCHE 17 AVRIL 12H30 Moirans 17H Eglise St Bruno Grenoble durée : 45 min

entrée libre

ANDY EMLER INVITE BEÑAT ACHIARY TOURNÉE DES ORGUES EN ISÈRE #2

France / Sénégal Pays-basque / France



Performance :

Boubacar Diallo
flûte

Moussa Dioum
violon

Abbas Diallo
calebasse, chant
Julien Lobbedez
diffuseur sonore
Sébastien Perroud
masque miroir

Salons radiophoniques : Mathieu Werchowski
Anne-Julie Rollet
création et diffusion
David Chiesa
contrebasse
Mathieu Werchowski
David Chiesa
Captations sonores

www.cultureailleurs.com

à Kédougou

Coproduction Culture Ailleurs / COREAM / 642 Coaccueil La Source de Fontaine / DDB / Projet soutenu par le service de coopération décentralisée du Conseil Général de l'Isère et par Institut français / Ville de Grenoble

« Kédougou, Masque Miroir »

Direction l'Afrique, et notamment le Sénégal, sur les traces du collectif Culture Ailleurs. Habitués à faire le voyage, ces artistes passionnés par le métissage des cultures ont découvert la région de Kédougou, l'une des plus exploitées d'Afrique de l'Ouest pour ses minerais en général et son or en particulier. Fruit d'un travail transculturel entre artistes français et peuls, mais aussi transdisciplinaire (arts plastiques, danse, musique, matière radiophonique), « Kédougou, Masque Miroir » est un spectacle traitant des problématiques Nord-Sud, imaginé sous forme d'une déambulation où les spectateurs sont invités à suivre trois musiciens et un curieux personnage recouvert de miroirs. Le long de ce parcours, sont diffusées des pièces radiophoniques sur le thème « tout ce qui brille n'est pas or ».

« Tout ce qui brille n'est pas or »

Cette création sonore spatialisée nous emmène au cœur d'une région du Sénégal oriental. Là où, touchée par la fièvre des mines d'or, la petite ville de Kédougou a plongé dans une émeute violente en décembre 2008. Cette composition est née d'une résidence pluridisciplinaire réalisée par l'association Culture Ailleurs en novembre 2009 à Kédougou et de la rencontre avec sa radio locale : « radio communautaire ».

Masque Miroir is the fruit of a cross-cultural and cross-disciplinary (dance, music, radiophonic material) collaboration between French and Fulani artists, and a production focusing on North-South issues, devised in the form of a walk-about, in which members of the audience are invited to follow three musicians and a strange character who is covered in mirrors.

Andy Emler orque

Beñat Achiary chant

www.andyemler.com

Quand les orgues des églises de l'Isère se mettent à swinguer...

De mémoire d'orgue, (et sans doute de croyant), on aura rarement vu les murs des églises du département vibrer de la sorte ! Aux quatre coins de l'Isère, Andy va en effet redonner souffle et couleurs à des instruments exceptionnels parfois aussi magnifiques que peu joués. Pour ce faire, il a choisi d'inviter des musiciens qui partagent sa soif d'ouverture, lui qui, au-delà du jazz, n'a jamais hésité à puiser son matériel sonore dans des répertoires aussi variés que la tradition basque, danoise, tibétaine, rock, funk, jazz bref... tout ce qui sonne bien sur la planète. Aux côtés de ce soliste extraordinaire, passionné d'improvisation et porté par une incroyable énergie, nous retrouverons donc le passionnant saxophoniste Laurent Dehors et le grand chanteur basque Beñat Achiary. Tous deux ont accepté de jouer le jeu de cette tournée pas comme les autres avec l'envie de partager l'esprit du jazz (pour le groove), de la musique dite classique et contemporaine (pour leur technique et la culture) ou des musiques traditionnelles.

All over the département of Isère, Andy Emler will breath life and colour back into a number of extraordinary instruments, some of which are both magnificent and little played. His invited guests are the saxophonist Laurent Dehors and the great Basque singer Beñat Achiary, who shares his thirst for exploring new horizons and, looking beyond the boundaries of jazz, has boldly drawn his musical inspiration from repertoires as varied as the Basque, Danish and Tibetan traditions, coupled with rock, funk, jazz, etc.

Coaccueil AIDA / DDB



tarifs : de 7 à 18€

GRAND BAL RÉUNIONNAIS



GROOVE LÉLÉ, ERNST REIJSEGER, RENÉ LACAILLE, JAKO MARON

La Réunion



ZEMBROCAL MUSICAL

Ernst Reijseger violoncelle Mola Sylla chant, percussion

Groove Lélé Willy Philéas

voix soliste

Jules Benard roulèr, tambou, tapou, chant

David Doris

kayamb, tambour, tapou, chant Luciano Alcimedon

sati, chœur
Fabrice Lambert

congas, tambour, tapou, chant Judicaël Vitry « Didi »

piker, tambour, tapou, djembé,

Béatrice Philéas Marie-Claude Lambert Judicaël Philéas danse, chant

www.groovelele.fr www.ernstreijseger.com

Coaccueil L'Heure bleue de St-Martind'Hères / DDB en partenariat avec la Région Réunion.

aree to region recuiron.

🧿 Triple plateau réunionnais aux rythmes du Maloya et du Séga

Après avoir pris la Bastille à grands coups de mix électro, les Détours de Babel, pour ce 2ème grand bal, vous proposent une soirée créole festive et conviviale avec des projets inédits d'artistes de l'île de la Réunion!

René Lacaille, le plus dauphinois des réunionnais, nous fera découvrir sa Fanfaroné, cette sorte de fanfare familiale qu'il réunira, composée d'étonnants « souffleurs » et de la rythmique indispensable au maloya sans oublier les voix des percussionnistes-chanteurs.

La leçon n°2 consistera à apprendre ce qu'est un zembrocal : plat typique de l'Île de la Réunion où riz, grains, viande et épices se mélangent, chaque élément s'imprégnant des autres tout en gardant son authenticité. Les ingrédients musicaux seront ici apportés par le violoncelliste Ernst Reijseger, le chanteur Mola Sylla et le célèbre groupe Groove Lélé.

Enfin, Jako Maron viendra démontrer que l'électronique s'accomode décidement de tout... y compris des musiques très épicées !

En tout, plus d'une vingtaine de chanteurs, d'instrumentistes et de maîtres-danseurs se partageront trois plateaux.

Venez vous initier aux rythmes du maloya et du séga, symboles de l'affirmation et du renouveau des cultures créoles de cette partie de l'océan indien.

FANFARONÉ

René Lacaille et ses « dalons »

René Lacaille chant, accordéon Alain Debiossat

saxophone ténor, soprano

Yann Denèque

saxophone alto, clarinette

Julien Eil

clarinette basse, saxophone barvton, flûte traversière

Marc Lacaille

bugle, trompette, charango, tambours, kayanm, chant, tambourin, pandeiro

Yanis Lacaille

roulèr, morlon, matalon, bata, chant, basse

Oriane Lacaille

triangle, kayanm, chant www.renelacaille.com

ELECTRONICA DUB MALOYA

Jako Maron www.myspace.com/jakomaron

(action +)
VENDREDI 15 AVRIL

ENDREDI 15 AVRIL h30 d'atelier, horaire à préciser

Atelier danse : initiez-vous aux pas du maloya avec Groove Lélé. Informations au 04 76 89 07 16

This second gala event, a festive and convivial Creole evening presenting, for the first time, new works by the famous group Groove Lélé, from the Réunion island, arranged by virtuoso cellist Ernst Reijseger and singer Mola Sylla, followed by René Lacaille, the most Dauphinois of Réunion's inhabitants, who will introduce us to his Fanfaroné, which is a kind of family brass band, composed of some amazing musicians and featuring the rhythmics that are a key ingredient of Maloya music.

Finally, Jako Maron will show us that electronics can get to grips with any type of music... including highly spiced varieties!

tarif : 10€ pour le double plateau de la matinée **ou** le double plateau de l'après-midi dans la chapelle entrée libre pour le concert sous casques et la troupe Abbas Nathia dans la limite des places disponibles.

BRUNCH MUSICAL #2



Billetterie : 1 heure avant chaque spectacle Restauration sur place

DÉDÉ ST PRIX & THIERRY PÉCOU, PASCAL CONTET & WU WEI CONCERT SOUS CASQUES / TRIO PEUL ABBAS NATHIA

Martinique / Chine / Sénégal / France









DUOS A LA CHAPELLE (2 x 40 min)

« Haute nécessité »
Duo Dédé Saint-Prix
voix, flûte martiniquaise
et instruments divers
& Thierry Pécou
piano
www.myspace.com/
dedesaintprix
www.thierrypecou.fr

Duo Pascal Contet accordéon & Wu Wei sheng www.pascalcontet.com www.myspace.com/wuwei de

horaires chapelle : 11h : double plateau 15h : double plateau

Balades dominicales pour rencontres atypiques

Deuxième brunch musical au Musée Dauphinois.

Découvrez Dédé Saint-Prix, grand explorateur de la diversité et de la richesse des traditions musicales de Martinique et Guadeloupe, et Thierry Pécou, compositeur, pianiste et « bousculateur » de la musique contemporaine dans leur projet « Haute nécessité ». En un dialogue inattendu, entrelacement de traditions orales et écrites, les musiques festives aux rythmiques amenant vers la transe du « Chouval bwa » (ancien manège de village), du bèlè ou des sources indiennes vont au contact des œuvres pour piano de Thierry Pécou évoquant ses voyages à travers le monde et les tragédies des Caraïbes.

Un second duo nous emmène entre la France et la Chine : Pascal Contet à l'accordéon et Wu Wei au sheng. Leur parcours musical mêle musique traditionnelle chinoise, quelques classiques occidentaux et la longue pratique qu'ont les deux artistes de l'improvisation.

Nous retrouvons ensuite les rythmes et les chants des musiciens peuls de la performance « Kédougou, Masque Miroir » (voir p. 24).

Enfin, les concerts sous casques proposés par la Muse en Circuit nous plongent dans un voyage intimiste en temps réel, qui traverse la créolisation du monde, dans un espace bruité, onirique et doux, mêlant les sonorités d'aujourd'hui aux textes d'inspiration créole d'Aimé Césaire, Patrick Chamoiseau. Edouard Glissant, et autres textes inédits.

CONCERT SOUS CASQUES par la Muse en Circuit : Thierry Balasse

objets sonores et transformation **David Jisse**

voix et mixage **Bérangère Maximin**électronique
www.alamuse.com

Performance: musiciens peuls de la troupe Abbas Nathia (« Kégoudou, Masque Miroir »)

horaires

11h, 12h, 15 et 16h : concerts sous casques 14h : la troupe Abbas Nathia $\label{thm:concerts} \textit{Try the experience of listening to concerts via headphones, then take time out to enjoy brunch.}$

Discover Dédé Saint-Prix, a great explorer of the diversity and richness of the musical traditions of Martinique and Guadeloupe, and Thierry Pécou, a composer and pianist who is not afraid of radical experimentation with contemporary music.

A second duet takes us to and fro between France and China: Pascal Contet on the accordion and Wu Wei on the sheng.

Lastly, the headphone concerts offered by la Muse en Circuit lead us on an intimist journey in real time, through the creolisation of the world.

Service de restauration de 10h30 à 17h

Production DDB avec la complicité du Musée Dauphinois

lurée : 1h

entrée libre

MOINES CHANTEURS DE GYUTO

tarifs : de 8 à 21€

QUATUOR BÉLA & MORIBA KOÏTA

IMPRESSIONS D'AFRIQUE

Tibet / Inde Mali / France



La voix des Tantra

Moines de Gyuto

Choenyi Gyaltso Ngawang Chodhen Lobsang Palden Sonam Dorjee Dhondup Tsering Lobsang Dawa

> (action +) JEUDI 21 AVRIL 12h

Musée de peinture Grenoble Rencontre avec Octurn et les Moines

Coaccueil Musiques au cœur des Musées / DDB



Fondé en 1474 au Tibet, le collège tantrique de Gyuto fut reconstitué dans l'extrême Nord-Est de l'Inde suite à l'invasion chinoise du Tibet. Il compte aujourd'hui plus de 400 moines. Le monastère de Gyuto fait partie intégrante du monde spirituel tibétain ; ses moines sont appelés régulièrement pour participer aux rituels officiels organisés par le gouvernement tibétain.

La tradition du rituel tantrique accompagné de chants à voix grave et d'une musique élaborée a valu une renommée internationale aux moines de Gyuto. Depuis plus de 30 ans, ils participent à des concerts organisés dans les pays occidentaux ainsi qu'en Asie.

La voix est spécialement travaillée, non seulement en vue d'obtenir les sons les plus graves possibles, mais aussi afin de pouvoir se maintenir pendant des heures dans ce registre extrême. Destinés à invoquer une divinité ou une énergie particulièrement porteuse de bénédiction, de paix et de compassion, ces chants sacrés résultent de l'émission simultanée d'un double son, grave et aigu, produisant des vibrations harmoniques et des résonances profondes.

The Gyuto monks regard Tantra as the ultimate form of teaching, offering knowledge of the world and the most advanced practices in the area of spirituality. The Tantric ritual tradition, accompanied by deep chanting and elaborate music, has earned the Gyuto monks fame on an international scale. The voice is carefully studied, not just in order to obtain the deepest possible tones, but also to sustain it in this extreme register for hours on end.

« White Man Sleeps » de Kevin Volans

« Impressions d'Afrique » de Frédéric Aurier

Pièces pour quatuor à cordes et n'goni de Frédéric Aurier et Moriba Koïta

Solo de n'goni Moriba Koïta

Quatuor Béla

Frédéric Aurier Julien Dieudegard Julian Boutin Luc Dedreuil

Moriba Koïta n'goni

www.quatuorbela.com

Coaccueil Hexagone de Meylan / DDB avec le concours d'Africolor. Projet soutenu par la Sacem



Rencontre d'un quatuor à cordes et d'un griot malien

Convaincus que l'expression savante contemporaine se doit de s'ouvrir à toutes les musiques vivantes et neuves, les quatre mousquetaires du Quatuor Béla n'ont pas leur pareil pour cultiver les détours. Cette rencontre avec Moriba Koïta, grand griot malien joueur de n'goni (luth traditionnel), n'est donc pas leur première aventure menée loin des sentiers battus de leur univers musical habituel.

« Jamais encore cependant, nous n'étions partis si loin de nos racines culturelles. Ce n'était pas faute d'en avoir rêvé et pour cause, Frédéric Aurier, l'un des deux violonistes du quatuor, écrivait voilà deux ans, une pièce en quatre mouvements intitulée « Impressions d'Afrique », œuvre inspirée par la lecture du livre éponyme de Raymond Roussel ».

Qu'à cela ne tienne, « Impressions d'Afrique » fera bien partie du programme de ce concert où ensemble, le quatuor Béla et Moriba Koïba interpréteront leurs pièces pour quintet ; la tradition mandingue s'y trouve livrée aux imaginaires les plus débridés...

Enfin, les danses « White Man Sleeps » écrites par le sud-africain Kevin Volans en 1982 au cœur de l'apartheid, dialogueront avec les pièces solo de Moriba qui joue une musique « incroyablement poétique et complexe sur son instrument, le n'goni, pourtant si archaïque et si petit » remarquent ses comparses.

Ou quand le griot charme les musiciens dits « savants »...

The Quartuor Béla's four musketeers are convinced that contemporary artistic expression has a duty to open itself up to all types of living and new music, so this encounter with Moriba Koïta, the great Malian storyteller who plays the n'goni la traditional lute), is not the first adventure they have embarked on, far from the beaten tracks of their normal musical world. "However, we had never previously ventured so far from our cultural roots"

tarifs : de 7 à 25€ - Pass Détours 3 spectacles au choix entre le 20 et le 23 avril : de 12 à 48 €

ALEXANDRE THARAUD & ALBERTO GARCIA

RÉCITAL SCARLATTI ET CHANT FLAMENCO

France / Espagne



Alexandre Tharaud

Alberto Garcia chant, quitare

www.alexandretharaud.com www.garciaalberto.com

Du piano baroque italien au canto jondo andalou

Est-il nécessaire de présenter Alexandre Tharaud ? En guelgues années, ce jeune pianiste s'est tout simplement imposé comme la référence de sa génération, grâce à quelques succès discographiques majeurs. De l'intégrale des œuvres pour piano seul de Ravel aux 24 préludes de Chopin, tout ce qu'il touche se transforme en or : les récompenses pleuvent, les salles affichent complet, les professionnels se l'arrachent. Sa présence à l'affiche de cette première édition des Détours de Babel se devait malgré tout d'aller de pair avec un projet moins classique. Se jouer des frontières, n'est-ce pas d'abord et avant tout faire tomber les murs qui semblent parfois s'ériger entre les esthétiques ? Luxe rare, c'est Alexandre Tharaud lui-même qui nous propose de faire tout cela à la fois, avec une idée simple et brillante, née après l'enregistrement des œuvres pour piano de Domenico Scarlatti, compositeur italien ayant séjourné en Andalousie et dont l'écriture s'est imprégnée de la musique du sud de l'Espagne. L'idée ? Convier Alberto Garcia, l'une des plus grandes voix du flamenco en France, à un « voce a mano » qui devrait trouver dans cette rencontre musicale de quoi s'exprimer pleinement. Disons-le simplement, cette rencontre entre deux artistes au sommet de leur art promet d'être aussi étonnante qu'exceptionnelle.

In the space of just a few years, this young pianist has quite simply set the standards for his generation to aim at, thanks to a number of major successes as a recording artist. Isn't experimenting with boundaries first and foremost all about demolishing the walls that sometimes seem to rise up between different branches of aesthetics? Alexandre Tharaud, exploiting a simple and brilliant idea that occurred to him after recording works for the piano by Domenico Scarlatti, an Italian composer who lived in Andalusia, and whose writing is imbued with the music of Southern Spain, invites Alberto Garcia, one France's greatest flamenco voices, who has a voce a mano, to join him on stage.



- *Vous aimez le jazz, les musiques du monde, la musique contemporaine ... suivez la Sacem aux Détours de Babel!
 - → L'Action culturelle de la Sacem, c'est 14,6 millions d'euros en soutien à la création, la diffusion et la formation.





durée: 1h20

tarifs : 5 à 21€ - Pass Détours 3 spectacles au choix entre le 20 et le 23 avril : de 12 à 48 €

«ZAJAL» UN OPÉRA DE CHAMBRE ARABE DE ZAD MOULTAKA

France / Liban



Joutes poétiques au pays des cèdres

Fadia Tomb el-Hage contralto

Gabriel Yammine mise en scène, comédien

Ars Nova ensemble instrumental Philippe Nahon direction

Jacques Charles
et Joël Versavaud
saxophones
Patrice Petitdidier
cor
Fabrice Bourgerie
trompette
Patrice Hic
trombone
Philippe Legris
tuba
Isabelle Cornélis
percussions

www.zadmoultaka.com www.arsnova-ensemble.com L'histoire se passe à la fin du XIXe siècle dans le petit village de Wadi Chahrour, dans la région de Baabda, riche en oliviers et en poètes, et célèbre pour ses joutes oratoires. Le prêtre Louis el-Feghali, de son vrai nom Khalil Semaan, grand zajaliste, reçoit un jour la visite d'un étrange personnage. Un homme, le visage masqué, vient le défier. Le prêtre Louis, stupéfait par l'audace de l'étranger, accepte. Le village se rassemble, on dresse sur la grande place les tables pour la joute...

A partir d'une tradition poétique et musicale très ancienne et toujours vivante au Moyen-Orient, celle des joutes oratoires (appelées Zajal au Liban) le compositeur Zad Moultaka tisse la trame d'un spectacle où langue et identité s'entrelacent dans un étrange jeu dramatique. Combinant de multiples modes d'expression et notamment une forme très archaïque de l'opéra rassemblant poésie, musique, improvisation, scénographie et écriture, ce projet met en scène une chanteuse, un comédien, une percussionniste, un dispositif de diffusion électroacoustique et de projection d'images, mais aussi six cuivres de l'ensemble Ars Nova, dirigé par Philippe Nahon.

A noter une impertinence du compositeur : dans les cultures arabes et islamiques, les rôles féminins sont souvent confiés à des hommes. Ici le compositeur bouscule la norme et prend le parti de l'inversion. C'est une femme à la voix grave, profonde et limpide à la fois qui incarnera le génial Chahrour, dont on dit que la voix était enchanteresse...

Based on the ancient poetic and musical tradition of debating (known as Zajal in the Lebanon), which is still alive in the Middle East, composer Zad Moultaka weaves the fabric of a production in which language and identity are intertwined in a strange and dramatic game.

This work, featuring a female singer, an actor, three percussionnists and an electroacoustic broadcasting and image-projection arrangement, together with seven brass instruments from the Ars Nova ensemble, directed by Philippe Nahon, challenges the norm and turns things on their head.

A woman with a low-pitched voice, which is both deep and crystal-clear, will play the role of the brilliant Chahrour, whose voice was said to cast a spell over people...

Commande de l'Etat français et d'Ars Nova ensemble instrumental en coproduction avec le TAP - scène nationale (Poitiers) / GMEM, centre national de création musicale / Art Moderne avec le soutien de la Spedidam

35 Accueil DDB

tarifs : de 5 à 21€ - Pass Détours 3 spectacles au choix entre le 20 et le 23 avril : de 12 à 48 €

« SONIC MANTRAS » OCTURN RENCONTRE



LES **MOINES CHANTEURS** TIBÉTAINS DU MONASTÈRE DE GYUTO

Belgique / Inde / Tibet









Octurn

Jozef Dumoulin fender rhodes

Fabian Fiorini piano

Gilbert Nouno électronique

Jean-Luc Lehr

Chander Sardjoe

Bo Van Der Werf saxophone, composition

www.octurn.com

Rituels tibétains et musique improvisée

Un projet unique : l'ensemble Octurn s'immerge dans l'univers authentique des chants rituels des moines du monastère de Gyuto.

Ces moines pratiquent une technique vocale diphonique séculaire initiée par Tsongkhapa (1357-1419), communément appelée « la Voix des Tantra » : les rituels tantriques, récités par des voix gutturales très graves desquelles émanent des harmoniques résultantes translucides, ont un fort pouvoir évocateur.

L'expérience sonore est fascinante et semble en dehors du temps, même pour le profane. Le son et la musique sont au cœur des rituels tantriques des moines de Gyuto, mais lorsqu'ils officient en dehors de leur monastère, ils chantent pour la liberté du Tibet et de tous les êtres vivants.

En partageant cet état d'extrême conscience avec un public non averti des pratiques tantriques, les moines exorcisent les forces négatives en présence et élèvent la conscience du monde.

La partition écrite pour les musiciens d'Octurn se fond dans ces états hypnotiques. Pour ce projet, les moines chanteurs tibétains acceptent d'altérer leur mode de fonctionnement traditionnel pour explorer et expérimenter avec Octurn de nouveaux chemins de traverse, directement influencés par les principes essentiels d'élaboration et de développement sonore de leurs rituels. Ce mélange de sons de voix diphoniques, d'instruments occidentaux et d'instruments traditionnels tibétains et du traitement électronique en temps réel résultera en un rituel tibétain imaginaire et hybride.

Moines de Gyuto

Choenyi Gyaltso Ngawang Chodhen Lobsang Palden Sonam Dorjee Dhondup Tsering Lobsang Dawa Cette collaboration entre un ensemble de jazz contemporain à tête chercheuse et un groupe de moines chanteurs tibétains reflète aussi ce désir d'ouverture au monde et de recherche de nouvelles formes de communication entre les peuples. Octurn rencontre à travers ces chants rituels une culture et une philosophie extrêmement sophistiquées et plusieurs fois millénaires, aujourd'hui menacées de disparaitre... et les moines chanteurs transmettent dans un environnement musical hybride l'authenticité et la profondeur de leur cheminement vers la compréhension ultime.

A unique project: the Octurn ensemble immerses itself in the authentic world of ritual chanting, as performed by the monks of Gyuto Monastery. The score written for Octurn's musicians melts into these hypnotic states.

For this project, the Tibetan chanting monks have agreed to change their traditional way of working, with a view to exploring and experimenting with new techniques.

This ritual chanting, introduces Octurn to an extremely sophisticated culture and philosophy which, though several thousand years old, is now threatened with extinction...

Commande et production DDB en coproduction avec Octurn avec le soutien des autorités flamandes et de la communauté flamande de Belgique Avec le soutien du Splendid Hôtel de Grenoble.

nec le sentien des

SAMEDI 23 AVRIL 12H Place St André Grenoble 19H30 Auditorium MC2: Grenoble En cas d'intempéries, repli en salle Olivier Messiaen

espace public : gratuit - tarifs MC2: de 5 à 21 \odot - **Pass Détours** 3 spectacles au choix entre le 20 et le 23 avril : de 12 à 48 \odot **Pass Mexique** 2 spectacles le 23 avril : de 7 à 30 \odot

TRIO D'ARGENT & BANDA AIRES OAXAQUEÑOS & HARMONIES DE L'AGGLOMÉRATION GRENOBLOISE

LA JOURNÉE ET LA SOIRÉE MEXIQUE SONT SOUTENUES PAR LE COMMISSARIAT DE L'ANNÉE DU MEXIQUE EN FRANCE



« Toute culture nait du mélange de la rencontre, des chocs.

A l'inverse c'est de l'isolement que meurent les civilisations, de l'obsession de la pureté » Octavio Paz

France / Mexique



Trio d'Argent Michel Boizot François Daudin-Clavaud Xavier Saint-Bonnet

Banda Aires Oaxaqueños instruments à vent César Delgado Martinez Direction

Harmonies de l'agglomération grenobloise :

Grégory Orlarey
Direction

flûtes

Ensemble musical crollois (Crolles)

Conservatoire Jean-Wiéner (Echirolles / Le Pont-de-Claix)

Espace musical Fernand Veyret (Claix)

http://trio.argent.free.fr

Bandas amérindiennes et harmonies iséroises

Les bandas mexicaines, notamment de la région de Oaxaca (Tlahuitoltepec, Zoogocho...) sont pour la plupart issues d'un mélange subtil entre les traditions liées à chaque vallée, chaque village où les dialectes sont souvent différents (mixe, zapoteco...) et la culture d'orchestre à vent importée au XIXème siècle par les Français à l'époque de Maximilien.

Cette pratique collective et populaire de la musique s'est également développée en Europe au XIXe siècle.

Les harmonies, fanfares ou brass bands se sont principalement multipliés dans les régions industrielles ou minières et cette tradition persiste encore de nos jours. Comme au Mexique, ces orchestres accompagnent les étapes festives, davantage républicaines, de nos calendriers.

C'est dans cette perspective de « relier », que François Daudin-Clavaud et ses acolytes du Trio d'Argent proposent ce projet de création, fruit de la rencontre entre la Banda Aires Oaxaqueños et les Harmonies de Grenoble et de l'agglomération, entre deux traditions d'orchestre séparées par un océan et qui partagent néanmoins un passé commun.

Pour cette rencontre, des œuvres du répertoire mexicain et français pour harmonie seront partagées par la banda et les harmonies et deux œuvres en création seront écrites, l'une par François Daudin-Clavaux, et l'autre par la compositrice mexicaine Marcella Rodriguez. Ces deux œuvres rejoindront ensuite les répertoires respectifs de la banda et des harmonies.

The Mexican bandas, coming from the region of Oaxaca in Mexico (Tlahuitoltepec, Zoogocho ...) are mostly composed from a subtle blend between the indians traditions of each valley, each village (mixed, Zapoteco ...) and the wind orchestra tradition imported in the nineteenth century by the French at the time of Maximilian.

François Daudin-Clavaud and his associates from Trio d'Argent offer this experimental creation, which is the fruit of an encounter between the Banda Aires Oaxaqueños and Harmonies de l'agglomération de Grenoble, positioned between two orchestral traditions that are separated by an ocean, yet still share a common past.

For this meeting, the repertoire of Mexican banda and French harmonies will be shared by the two orchestras and two news works will be written, one-by François Daudin-Clavaux, and the other by the Mexican composer Marcella Rodriguez.

These two works will then join the respective repertoire of the Banda and the Harmonie.

Commande et production DDB en coproduction avec Trio d'Argent / Coups de vent (Lens), Harmonies de la ville de Harnes.

Avec la participation des écoles de musique de l'agglomération grenobloise (coordination Grégory Orlarey).

Avec le soutien du Commissariat de l'Année du Mexique en France.

SAMEDI 23 AVRIL 19H30 MC2: Grenoble durée : 2h

SOIRÉE DOUBLE CONCERT À LA DÉCOUVERTE

DES COMPOSITEURS MEXICAINS CONTEMPORAINS

tarifs : de 5 à 21 \in - **Pass Détours** 3 spectacles au choix entre le 20 et le 23 avril : de 12 à 48 \in **Pass Mexique** 2 spectacles le 23 avril : de 7 à 30 \in

ENSEMBLE ORCHESTRAL CONTEMPORAIN

(1ère partie)

direction Pierre-André Valade

& HARMONIES DE L'AGGLOMÉRATION GRENOBLOISE (p.38/39)

TAMBUCO ENSEMBLE DE PERCUSSIONS (2ème partie)

Entracte: TRIO D'ARGENT & BANDA D'OAXAQUEÑOS (Mexigue)

France / Mexique Mexique







Programme

« Iridiscente »
CRÉATION de Javier
Torres Maldonado
solistes : Yi Ping Yang,
piano, percussions
et Candida Felici,
électronique
Commande musicale Grame
et le SNCA : Système National
de Créateurs d'Art du Mexique

- « Concerto pour flûte à bec » d'Ana Lara Soliste : Horacio Franco
- « Salon Calavera »
 CRÉATION de Jorge
 Torres pour ensemble
 instrumental
- « Deuxième concerto pour flûte à bec » de Marcela Rodriguez Soliste : Horacio Franco

www.eoc.fr

Coproduction EOC / DDB Avec le soutien du Commissariat de l'Année du Mexique en France.

> SEMBLE CRICHESTRAL REEMPORAIN David Kanda

A la découverte des compositeurs mexicains contemporains

On connaît peu la création musicale contemporaine mexicaine, ni la jeune génération de compositeurs qui font l'actualité musicale à Mexico et dans les grandes villes d'Amérique du Nord. En effet le « tropisme » nord-américain les conduit à jouer plus souvent aux Etats-Unis qu'en Europe. C'est la raison pour laquelle Les Détours de Babel font un focus sur quelques compositeurs parmi les plus talentueux du pays.

En première partie, l'Ensemble Orchestral Contemporain interprétera des œuvres instrumentales et mixtes (avec électronique), pour la plupart en création ou en première française. Deux concertos pour flûte à bec, composés par deux compositrices parmi les plus reconnues et jouées aujourd'hui, Ana Lara et Marcela Rodriguez, seront interprétés par l'ensemble avec comme soliste, le flûtiste exceptionnel Horacio Franco, reconnu aujourd'hui comme l'un des plus grands joueurs de flûte à bec au monde.

Deux autres œuvres, en création mondiale, nous feront découvrir leurs auteurs, Maldonado et Torres, parmi les meilleurs de leur génération.

The Ensemble Orchestral Contemporain will interpret instrumental and mixed works, most of which are being performed for the first time (two "recorder concertos", written by two of the best-known and most widely-played of today's female composers, Ana Lara and Marcella Rodriguez); the soloist is the outstanding flutist Horacio Franco, who is now recognised as one of the world's top recorder players. Two other works, being performed for the first time anywhere in the world, will introduce us to the people who wrote them, Maldonado and Torrès, who are among most talented composers of their generation.

Programme

Orgánika de María Granillo PREMIÈRE EUROPÉENNE

Rhythmic Structure of the Wind 1 de Raúl Tudón PREMIÈRE FRANÇAISE

Sábe cómo é? de Leopoldo Novoa

Livre pour 4 marimbas de Hebert Vásquez PREMIÈRE FRANCAISE

Hematofonía de Héctor Infanzón PREMIÈRE EUROPÉENNE

Danza Isorrítmica de Mario Lavista

Tambuco

Ricardo Gallardo directeur artistique Alfredo Bringas Miguel González Raúl Tudón

www.tambuco.org

Accueil DDB

Avec le soutien du Commissariat

de l'Année du Mexique en France.

En deuxième partie, après la reprise du projet rassemblant la banda et les harmonies, les Détours invitent pour la première fois en France l'ensemble Tambuco.

On pourrait dire que Tambuco est l'équivalent des Percussions de Strasbourg au Mexique.

Cet ensemble de percussions mexicain, s'est classé en 15 ans comme l'un des plus beaux quatuors de percussions. Ces musiciens, qui balaient tous les styles, s'illustrent dans tous les répertoires, allant de la musique structuraliste aux musiques ethniques d'avant-garde, avec pour seule constante leur désir de perfection et de performance unique et virtuose.

Tambuco a parcouru les scènes du monde entier et accompagné les plus grands orchestres.

Pour cette clôture aux couleurs du Mexique, le quatuor a choisi un programme de jeunes compositeurs mexicains, influencés par les musiques minimalistes, le jazz et les rythmes latino-américains. Le programme se terminera par une œuvre « explosive » de l'un des plus grands compositeurs vivants du Mexique, Mario Lavista.

Over the past 15 years, the Mexican percussion ensemble Tambuco has established itself as one of the finest percussion quartets of all. Embracing all styles of music, and expressing themselves across all repertoires, ranging from structuralist music to ethnic music, the only constant is the desire of these musicians to achieve perfection and to produce a unique and virtuoso performance.

SAMEDI 23 AVRIL 22H30 MC2: Grenoble

durée : 1h

tarifs : de 5 à 21€ - **Pass Détours** 3 spectacles au choix entre le 20 et le 23 avril : de 12 à 48 € **Pass Mexique** 2 spectacles le 23 avril : de 7 à 30 €

« WIXARIKA PROJECT » DE MURCOF



AVEC EDGAR AMOR, DES MUSICIENS INDIENS HUICHOLS ET EN INVITÉ ERIK TRUFFAZ

Europe / Mexique







WE WE STATE OF THE STATE OF THE

Murcof électronique et signal processing

Jose Luis Ramirez

Enrique Ramirez guitare huichole

Edgar Amor guitare et électronique

Invité Erik Truffaz trompette

www..murcof.com

Electro-jazz et traditions amérindiennes

Cette commande du festival passée à Murcof, sous la forme d'une carte blanche, lui permet d'aller à la rencontre des musiques des indiens huichols, ce peuple de la Sierra Madre, à l'ouest du Mexique.

Pour cette rencontre musicale inédite, Murcof invite deux musiciens huichols, dont le marakamé (shaman) Jose Luis, chanteur et joueur de violon raberi, et Edgar Amor, guitariste de Tijuana, lui-même en contact régulier avec les artistes huichols.

Utilisant les techniques électroacoustiques, Murcof prolongera et métamorphosera des formes instrumentales traditionnelles, leurs richesses mélodiques et rythmiques, pour créer une œuvre « hybride » dans le respect des identités musicales en présence.

La culture musicale huichole est à la fois vocale et instrumentale. Elle s'inscrit dans un calendrier sacré, dans un cycle de fêtes et de cérémonies. Le chant est l'expression d'une vision cosmogonique. Il transmet aussi des messages aux dieux, qui l'écoutent avec respect. Pour l'accompagner, les Huichols fabriquent leurs propres instruments : le tambour tepo et la sonaja (faite de calebasses) sont d'origine préhispanique ; tandis que le raberi est un petit violon inspiré du rabel médiéval.

Murcof a choisi d'inviter, pour cette aventure, un autre compagnon avec lequel il joue depuis plusieurs années, le trompettiste Erik Truffaz, adepte lui aussi des aventures musicales singulières.

For this unprecedented musical encounter, Murcof invites two Huichol musicians, from Sierra Madre in western Mexico, and Edgar Amor, a guitarist from Tijuana, who is himself in regular contact with Huichol artists.

Huichol musical culture is both vocal and instrumental. It parts of a sacred calendar, a cycle of feasts and ceremonies. Singing is an expression of a cosmological vision. It transmits as messages to the gods, who listen with respect. To accompany their songs, the Huichol make their own instruments: the tepo drum and the sonaja (made of gourds) are pre-hispanic instruments, while Raberi is a small violin inspired from medieval raher

Using electro-acoustic techniques, Murcof will extend and metamorphose traditional instrumental forms, and their melodic and rhythmic richness, to create a "hybrid" work that still shows respect for the musical identities in question.

Murcof has chosen to invite another companion to join him on this adventure, someone he has been performing with for several years now: the trumpet player Erik Truffaz, who is himself a lover of strange musical adventures.

Commande et production DDB. Avec le soutien du Commissariat de l'Année du Mexique en France. SAMEDI 23 AVRIL MINUIT MC2: Grenoble durée : 2h

entrée libre

entrée libre

LES MIDI-DEUX ET AFTER DE L'ANCIEN MUSÉE

NUIT DE CLÔTURE

CUBENX & PANOPTICA ORCHESTRA

Mexique



Grand bal électro mexicain

Cubenx Cesar Urbina

http://cubenx.com

Panoptica Orchestra Roberto Mendoza

www.myspace.com/ panopticaorchestra

La vitalité de l'électro mexicaine témoigne d'une pluralité de styles qui reflète la richesse culturelle du pays. Elle hérite des courants de la techno ou du hip-hop, procède de fusions inédites ou recycle d'anciennes traditions.

A côté des figures emblématiques de cette diversité, tels Nortec Collective ou Mexican Institute of Sound, des personnalités talentueuses creusent leurs propres « sillons », à l'écart des tendances dominantes, ayant en commun l'exploration de « grands espaces » sonores. C'est le cas de Cubenx et Panoptica Orchestra, invités à clôturer le festival

En une sorte de mix entre l'élégance d'un Murcof et la démarche plutôt minimaliste de Fax, Cubenx, alias Cesar Urbina, basé à Puerto Vallarta à Mexico, apparaît comme la figure émergente de l'école mexicaine électro. Sa musique est composée à partir de sources acoustiques, trouvant une voie originale entre l'électronica, breakbeat et techno.

Roberto Mendoza, alias Panoptica Orchestra, a été l'une des principales figures de la scène électro mexicaine en fondant notamment à la fin des années 90 le fameux Nortec Collective Depuis 2007, il quitte le collectif pour créer sa propre musique, s'appuyer davantage sur l'électronique avec juste un clin d'œil à ses racines mexicaines.

Alongside the iconic figures of this diversity, such Nortec Collective and Mexican Institute of Sound, talented personalities dig their own «paths», away from prevailing trends, who share the exploration of «open spaces» sound. This is the case with Cubenx and Panoptica Orchestra.

A music, finding a original path between original electronica, breakbeat and techno.

(Copinages)

Mer. 13 et ieu. 14 avril 19h30 - Auditorium La Source Fontaine

Trio Kerkennah & **Quatuor Création**

Tarifs : de 5 à 9 € Réservations : 04 76 28 76 76 lasource-billeterie@fontaine38.fr en liane sur http://lasource-fontaine.eu/

Vendredi 22 avril 20h30 Musique Vénézuélienne

Carora en concierto

Tarifs : de 5 à 11 €. Réservations : 04 76 04 09 95 resa.epj@ville-crolles.fr

Les Midi-Deux et les After

Du 15 au 23 avril, les Détours de Babel s'emparent de l'Ancien Musée de peinture, place de Verdun, véritable « point de rencontre » du festival. De 13h à 19h, installation en continu de « Chimères » opéra monumental multimédia dans la grande bibliothèque. A 12h30, les « Midi-Deux » proposent des rencontres musicales avec quelques uns des artistes invités. Le soir, après les concerts, les « After » accueillent artistes, équipes du festival, amis, partenaires et public autour d'un verre, en toute convivialité!

MARDI 19 AVRIL - 12h30 : Horacio Franco

Flûtiste à bec exceptionnel reconnu aujourd'hui dans le monde entier, le mexicain Horacio Franco est le soliste invité du concert de l'EOC dédié aux compositeurs mexicains (le 23 à la MC2:, voir p. 40).

MERCREDI 20 AVRIL - 12h30 : François Daudin-Clavaud - Trio d'Argent

Découvrez les traditions des bandas mexicaines avec François Daudin-Clavaux, du Trio d'Argent, qui est à l'initiative de la rencontre entre la Banda Oaxaguenos et les Harmonies de l'agglomération de Grenoble (le 23 avril, place St André puis à la MC2:, voir p. 38).

JEUDI 21 AVRIL - 12h30 : Octurn et/ou Moines chanteurs de Gyuto

Les moines chanteurs de Gyuto en Inde pratiquent une technique vocale diphonique séculaire communément appelée « la Voix des Tantra » sont les invités du festival pour une création avec le groupe de jazz Octurn (le 22 avril à la MC2:, voir p. 36).

VENDREDI 22 AVRIL - 12h30 : Indiens huichols

La culture musicale huichole, ce peuple de la Sierra Madre, à l'ouest du Mexique, est à la fois vocale et instrumentale. Retrouvez-les dans «WIXARIKA PROJECT» de Murcof avec Edgar Amor et Erik Truffaz (le 23 avril à la MC2:, voir p. 42).

From 15 to 23 April, Les Détours de Babel takes over the Ancien Musée de Peinture [Old Art Gallery], in the place de Verdun, which is the festival's "meeting point" in Grenoble. From 1pm to 7pm, the incredible multi-media opera Chimères will be performed continuously in the great library. At 12.30pm, "Midi-Deux" will offer musical encounters with some of the invited artists. In the evening, once the concerts are over. artists, festival staff teams, friends, partners and the general public can all relax over a glass of wine at late-night get-togethers, in a friendly atmosphere!

gratuit

« CHAMP HARMONIQUE »

LIEUX PUBLICS & CIE

« CHIMÈRES »

PARCOURS SYMPHONIQUE

OPÉRA MULTIMÉDIA





Pierre Sauvageot composition et direction artistique

Jany Jérémie conseil artistique

Toni Casalonga

conception - scénographie

Pierre Andrac direction technique

Olivier Achez régie générale

avec l'apport exceptionnel de Didier Ferment. **Bruno Tondelier**

Production Lieux publics - Centre national de création, résidence au Festival Oerol de Terschelling [NL] avec le soutien de la SACEM et de la régie du téléphérique de la Bastille Accueil DDB

Symphonie éolienne pour 200 instruments et public en mouvement

Le vent, cet air en mouvement, est un formidable compositeur. Dans un port, qui n'a pas écouté les mélodies brisées et les rythmiques chaloupées des drisses et des mousquetons ? Qui n'a pas siffloté avec le vent et ses harmoniques?

A Bali, les paysans utilisent des épouvantails éoliens musicaux qui changent de rythme suivant la force du vent. Partant de cette idée, Pierre Sauvageot a inventé une symphonie éolienne pour auditeursmarcheurs et 500 instruments : violoncelles harmoniques, tambours vibreurs, moulins-glockenspiels, sifflets-bambous, hélices-sirènes, boîtes à musique giratoires, épouvantails balinais, tepees chromatiques, graals pentatoniques, arcs sonores, arbres à flûtes, cannes à pêche à la crotale...

Composer, c'est « faire avec », et l'art de la composition de ce Champ harmonique, c'est maîtriser l'assemblage, le dialogue, la résonance, l'espace et les temporalités. Composer pour et avec l'espace. S'attaquer aux vents et apprendre à les comprendre. Créer une autre forme de rencontre entre le public et une œuvre. Anticiper et organiser la vitesse de la marche, les temps d'arrêts et d'écoute, les passages aveugles... Dans « l'air du temps », Champ harmonique est une invitation à un voyage d'exception : un concert qui dépasse le spectacle, une expérience sensorielle inédite, un parcours au cœur de la musique.

We earth-dwellers may be the only inhabitants of the universe with the faculty of HEA-RING, because acoustic perception, noise and music cannot function without air or an atmosphere. The wind – which, after all, is merely air in motion – is a remarkable aleatoric composer. Pierre Sauvageot and Lieux publics & Cie set themselves a three-year deadline to invent a wind symphony for the benefit of listeners and walkers, produced by 200 instruments and resonators! Throughout the festival, the extraordinary Bastille site will play host to Balinese scarecrows, accompanied by a number of experimental instruments.



Le Laboratoire

Maryvonne Arnaud

conception plastique et photographies

Bernard Fort

espace sonore et composition musicale

Philippe Mouillon développement plastique

Fabien Poncon

développement images numériques

Ancrage local et imaginaires planétaires

Durant l'automne 2010, à l'occasion de l'ultime édition du Festival 38e rugissants, laboratoire et le GMVL ont développé un appel à participation : les habitants étaient invités à rejoindre un objet intriguant à mi-chemin entre le studio photographique ambulant et le studio d'enregistrement en plein air. Maryvonne Arnaud réalisa une encyclopédie photographique des attitudes et des postures corporelles d'aujourd'hui, tandis que Bernard Fort enregistrait les habitants dans leurs multiples langues maternelles.

A ce premier processus de travail, inscrit localement, s'ajoute un second cercle de collecte, disséminé sur la planète. Sons et images furent ensuite finement ciselés puis assemblés numériquement dans un système dynamique asynchrone afin de générer un résultat évoluant sans cesse.

Cet opéra, projeté et diffusé en continu dans l'ancien musée de peinture, recompose joyeusement les articulations entre l'identité individuelle et les appartenances collectives, l'ancrage local et les imaginaires planétaires, ces articulations vertigineuses qui travaillent aujourd'hui profondément le corps social. Il reconstruit ainsi un voisinage mondial articulant les attachements identitaires contemporains, interrogeant l'émergence de formes hybrides, et assemble le cercle familier et composite de notre entourage quotidien avec l'altérité radicale, luxuriante, instable, du système monde.

Maryvonne Arnaud, Philippe Mouillon from Laboratoire and composer Bernard Fort from GMVL have patiently composed a "multi-media opera" comprising photographic and sound portraits of characters taken all around the conurbation, and all over the world. This opera will be shown and broadcast continuously, at Grenoble's Ancien Musée de Peinture.

Coproduction Le laboratoire / GMVI / DDR





COLLOQUE « CULTURE(S) ET POÉTIQUE DE LA RELATION »



Le monde contemporain devient-il créole ?

Rencontres organisées par le festival et l'Observatoire des politiques culturelles

Pour tout renseignement :

www. observatoire-culture.

Inscription auprès de l'OPC,

www.detoursdebabel.fr

au 04 76 44 33 26

Le métissage culturel est-il un laboratoire de la globalisation des cultures ou une chance pour la diversité culturelle ? Si l'on constate que l'art, et la musique en particulier, témoignent à la fois de problématiques identitaires et de constants métissages, dans quelle mesure ces démarches de création « croisées » sont-elles le reflet des transformations sociales et culturelles d'aujourd'hui ? En quoi les outre-mer français apparaissent-ils comme un révélateur des enjeux culturels liés à la mondialisation, à la multiculturalité et à la communication interculturelle de demain ? La créolisation, en tant que processus d'hybridation culturelle, est-elle une dynamique forte du monde contemporain ?

L'objectif de cette rencontre est d'interroger la problématique des identités plurielles dans un contexte de mondialisation, à l'aune de l'expérience et des réflexions menées dans les Communautés d'Outre-mer et avec le souci de mise en perspective de ce débat. Il s'agira notamment de mettre en lumière la façon dont les questions d'identité et de diversité se vivent dans les collectivités qui constituent les sociétés ultramarines. La question des langues occupera avec celle de la musique une place importante dans les échanges. S'il constitue un pont avec les outre-mer, ce colloque a aussi pour objet de poser plus largement la question de la relation entre les êtres humains à travers leurs cultures dans le monde d'aujourd'hui. Il prendra appui sur une confrontation de points de vue de penseurs, d'artistes, d'acteurs de la culture et de la société civile et de décideurs publics. Le colloque est dédié à Edouard Glissant.

Is cultural mixing a testing-ground for the globalisation of cultures or an opportunity to achieve cultural diversity? This encounter sets out to examine the issues involved in cultural mixing in a context of globalisation, in the light of the experience obtained and the thinking carried out in overseas communities, and seeks to place this debate in perspective. The conference will question how the identities embodied by art are regarded today, especially in the fields of literature and music. It will draw on a comparison of the viewpoints of thinkers, philosophers, artists, cultural actors and political decision-makers

Avec la participation (notamment) de : Anne-Marie Autissier (maître de conférences en sociologie des médias et de la culture à l'Institut d'études européennes, Université Paris 8),

Jean Bernabé (écrivain et linguiste), Seloua Luste Boulbina (philosophe), Daniel Maximin (romancier, poète et essayiste, commissaire de l'année des Outre-mer français),

Alexis Nouss (professeur à Cardiff University).

Martial Pardo (directeur de l'école nationale de musique de Villeurbanne), Ernest Pépin (poète),

Christiane Taubira (députée de la Guyane),

Moïse Touré (metteur en scène, directeur artistique de la Compagnie Les Inachevés),

et les musiciens invités par le Festival :

Camel Zekri, compositeur, guitariste (voir p. 6)

Willy Philéas, leader du groupe réunionnais Groove Lélé (voir p. 26) Zad Moultaka, compositeur

Avec le soutien de « 2011, année Outre-mer » et du ministère de la Culture et de la Communication – Direction Régionale des Affaires Culturelles Rhône-Alpes / Ville de Grenoble / Conseil régional Rhône-Alpes / Conseil général de (Tsère En partenariat avec le Printemps du Livre et le Musée de Grenoble







Plus de détails sur www.detoursdebabel.fr

VENDREDI 15 AVRIL

9h : Accueil des participants

9h30 : Mot d'accueil et ouverture

10h30 : Table ronde

Le métissage culturel : laboratoire de la globalisation des cultures ou chance pour la diversité culturelle ?

Animation : Moïse Touré, metteur en scène, directeur artistique de la Compagnie Les Inachevés

Le métissage culturel est-il un laboratoire de la globalisation des cultures ou une chance pour la diversité culturelle ? En quoi les outre-mer français apparaissent-ils comme un révélateur de la plupart des questions liées à la mondialisation, à la multiculturalité et à la communication interculturelle de demain ?

13h : Déjeuner libre

14h30: Table ronde

L'art, témoin privilégié des formes d'hybridation et de métissage de la société contemporaine? Réflexions et exemples autour de la musique

Animation : Martial Pardo, directeur de l'école nationale de musique de Villeurbanne

La création est plus que jamais nourrie de la mondialisation des échanges culturels, des migrations des esthétiques, de l'hybridation des formes artistiques. En quoi l'art, et plus singulièrement encore la musique, témoigne-t-il à la fois de problématiques identitaires et de constants métissages qui caractérisent les sociétés contemporaines ? Les musiciens sont-ils à l'avant-garde des processus de métissage ? Dans quelle mesure ces démarches de création « croisées » sont-elle le reflet des transformations sociales, culturelles et identitaires d'aujourd'hui ?

Avec Groove Lélé

18h : Inauguration de *Chimères*, opéra multimédia à l'Ancien Musée de peinture

SAMEDI 16 AVRIL

9h30 : Accueil

10h: Table ronde

Que nous enseignent les Outre-mer sur les relations entre les cultures ?

Animation : Anne-Marie Autissier, maître de conférences en sociologie des médias et de la culture à l'Institut d'études européennes, Université Paris 8

Que nous enseiane l'Outre-mer dans notre rapport à l'identité, à l'autre. et au dialogue entre les cultures ? Le défi démocratique auquel sont confrontées les politiques publiques en général (et les politiques culturelles de facon plus spécifique) mobilise avec force le débat sur la prise en compte de la pluralité des expressions artistiques et culturelles, des droits culturels de toute personne ainsi que sur l'enjeu essentiel. «Si l'art et la culture témoignent d'une poétique des identités, quelles lecons peut-on en tirer pour construire une politique de la relation ? » rêvée par Edouard Glissant et Patrick Chamoiseau Quelle contribution les régions ultrapériphériques peuvent-elles apporter à l'analyse de phénomènes tels que l'interculturel, le lien entre démocratie et pluralité culturelle ?

13h: Fin du colloque

20h : Grand Bal réunionnais – Groove Lélé – Ernst Reijseger, Mola Sylla, René Lacaille, Jako Maron Création – Séga et Maloya à écouter et à danser (L'Heure bleue)

net

En liaison avec la programmation et les créations qu'il propose, le festival souhaite multiplier les occasions de rencontre et de partage entre les artistes et le public, aussi bien en soirée qu'en après-midi, en coulisses ou lors de répétitions publiques et d'ateliers... L'objectif ? Permettre au plus grand nombre d'approcher un univers musical qui peut sembler lointain, de rencontrer les artistes afin de mieux connaître leur démarche, de vivre des instants singuliers autour des spectacles en famille, entre amis ou sur le temps scolaire. Les Détours de Babel se sont donnés comme mission de favoriser l'accès à la création aux publics peu habitués à la fréquentation des salles, de décloisonner les esthétiques, de créer des moments de partage entre amateurs, jeunes et artistes. Des tarifs accessibles et de très nombreuses manifestations à entrée libre permettront de bâtir un festival par lequel tous pourront faire un détour !

POUR TOUTES ET TOUS...

Dans l'espace public

« Habiter la ville »

Sortir les spectacles des circuits usuels de représentation et les amener au contact des populations dans leur vie quotidienne est une volonté forte de cette première édition. Au détour d'un marché de Grenoble, dans un parc, au Jardin de Ville ou au Palais du Parlement, rencontrez les artistes par hasard et suivez leur déambulation.

- Le Diwan de Biskra « Les Portes musicales du Sahara » Marché St Bruno Grenoble samedi 9 avril 11h30 (voir p. 7).
- Découvrez la tenora de Jordi Molina avec son sextet au kiosque du jardin de ville de Grenoble samedi 16 avril 15h (voir p. 22)
- Banda mexicaine de Oaxaqueños, Harmonies de Grenoble et le Trio d'Argent Place St André Grenoble – samedi 23 avril 12h (voir p. 38)

Installations

En continu

Gratuites, en extérieur ou à l'Ancien Musée de peinture, deux installations curieuses, décalées et surprenantes sont accessibles aux groupes et individuels, toute la journée et en week-end. La première vous invite à gravir la Bastille pour une déambulation au cœur de centaines d'instruments éoliens tandis que la seconde vous attend à l'ancien Musée avec un opéra multimédia construit autour de captations audio et photographiques de centaines de grenoblois.

- Champ harmonique Symphonie éolienne pour 200 instruments et public en mouvement du samedi 9 au dimanche 17 avril de 12h à 18h – La Bastille Grenoble (voir p. 16)
- Chimères Opéra multimédia du vendredi 15 au samedi 23 avril de 13h à 19h (fermeture le lundi) Ancien Musée de peinture Grenoble (voir p.47)

LES RENCONTRES

En soirée

n bord de scène

A l'issue des représentations, les rencontres en bord de scène sont l'occasion pour le public de dialoguer avec les auteurs et les interprètes, mais aussi de faire part de son ressenti directement aux artistes. Elles sont une façon conviviale et libre de prolonger le temps du spectacle en interaction directe avec les créateurs.

• La plupart des concerts se prolongent par une rencontre avec les artistes

En matinée

S En bibliothèque

Immergez vous dans les univers des Détours de Babel, grâce aux Bibliothèques Municipales de Grenoble qui proposent des CD et DVD en lien avec la programmation du festival. Les bibliothèques accueillent également des temps d'échange avec des artistes.

En après-midi

Répétitions publiques

Les créations et les commandes passées par les Détours de Babel exigent des temps de répétition en amont du spectacle. Si les conditions le permettent, il est possible d'assister en individuel ou en groupe à ces « work-in-progress » (étapes de travail) et ainsi d'aborder différemment la création, le travail de résidence. Sur réservation uniquement.

- Répétitions d'Archie Shepp, Phat Jam, Napoleon Maddox et Via Katlehong Dance, compagnie de danse sud-africaine au CLC d'Eybens
- Répétitions de « Sonic Mantras » d'Octurn et des moines chanteurs du Tibet à la MC2: Grenoble

LE JEUNE PUBLIC

Dès 6 mois

En famille ou avec l'école

Soucieux de s'adresser à tous, les Détours de Babel ont pensé aux plus jeunes spectateurs et à la petite enfance. Un spectacle autour de la voix est proposé aux scolaires et aux familles.

- Azuki à l'Espace 600, spectacle pour enfants à partir de 6 mois..., séances scolaires (voir p. 17)
 Rencontre musicale avec les artistes au café DECITRE mercredi 13 avirl 17h
- Salons d'écoute à l'Espace 600, moments privilégiés de rencontre, dans une ambiance conviviale et chaleureuse entre un artiste et les habitants d'un quartier.

LES SCOLAIRES

Concerts scolaires

Du primaire au lycée

Les spectacles du festival pouvant s'adapter à un public jeune font l'objet d'un concert sur le temps scolaire. Plusieurs centaines d'élèves de collège et lycée essentiellement peuvent assister gratuitement à ces séances particulières commentées par les équipes artistiques.

- Zajal, opéra en langue arabe, jeudi 21 avril 14h30 MC2: Grenoble (voir p. 34-35)
- Impressions d'Afrique, par le Quatuor Béla & Moriba Koïta, mardi 19 avril 14h30, Hexagone (voir p. 31)
- « Sonic Mantras » Octurn et les Moines chanteurs de Gyuto, ven. 22 avril 14h30, MC2: (voir p. 36)

Dossiers pédagogiques et fiches spectacles

Préparer sa venue en classe

Des dossiers pédagogiques sont mis à disposition des enseignants le souhaitant. Thématiques, ces dossiers apportent des éléments d'information et des outils de compréhension pour mieux s'approprier en classe des projets riches et complexes.

A VOUS DE JOUER, LES PRATIQUES AMATEURS

Master-Class

Ecoles de musique

Ces « classes de maître » s'adressent essentiellement à des élèves des écoles de musique. C'est l'opportunité pour des amateurs de profiter d'un temps d'apprentissage avec un artiste reconnu.

• Musiciens taïwanais et français au conservatoire d'Eybens (sous réserve) - mer. 13 avril (voir p.20)

Pour toutes et tous

Atelier de pratique

Plus « ludiques » qu'un master-class, les ateliers de pratiques sont ouverts à tous.

 Atelier danse maloya de la Réunion avec le groupe Groove Lélé, du bal réunionnais vendredi 15 avril après-midi, informations au 04 76 89 07 16 (voir p. 26-27)

ACCESSIBILITÉ AU PLUS GRAND NOMBRE

Partenariat Actis

Actis est le premier bailleur social de l'agglomération grenobloise. Des groupes de locataires se verront offrir une sélection de spectacles à des tarifs très réduits. Des visites d'équipements et rencontres avec des artistes ou personnels des équipements culturels permettront à ces publics, souvent peu habitués de salles de spectacle, de découvrir un peu mieux ce domaine.

Associations solidaires

Rendre accessibles des concerts de scènes nationales à des personnes souffrant de difficultés sociales, familiales ou financières est le pari fait par quelques associations, comme Cultures du Cœur ou le Secours populaire. Avec elles, les Détours de Babel offrent à des groupes un accès aux concerts et aux spectacles. Une médiation culturelle peut les accompagner avant et après les représentations pour leur donner les meilleures conditions d'accueil possibles.

A l'hôpital

Le CHU (musée des sciences médicales) accueille lundi 11 avril à 12h30 un concert solo d'Hélène Breschand (harpe). L'occasion pour le personnel hospitalier, les patients mais à celles et ceux qui le souhaitent de profiter d'un concert exceptionnel à entrée libre entre midi et deux...

MAIS ENCORE...

Visites d'équipements

Les groupes assistant à une répétition publique, à une rencontre avec un artiste, peuvent sur réservation accéder à une visite d'une salle. Régie, plateau, coulisses, catering, autant de lieux qu'on n'imagine pas forcément...

EN VRAC

Jam Session

- Faire se croiser les expressions de danse urbaine, de Grenoble à Johannesburg, c'est possible. Dimanche 10 avril dès 17h à l'Ampérage, les danseurs de hip-hop grenoblois rencontreront les sud-africains danseurs de pantsula pour une jam session. Cet espace d'expression libre, ce regroupement d'acteurs autour de la pratique fait des jams un espace convivial, de partage et d'échange. La jam est le berceau de la culture hip-hop... Ouvert à tous, pour danser ou assister. En partenariat avec Total Session.
- Oune idée, une envie, une question sur ces actions culturelles et pédagogiques ?
 Contactez maeva@detoursdebabel.fr

PAR LES BIBLIOTHÉCAIRES MUSICAUX



bib. Saint Bruno: 8 place Saint Bruno 38000 Grenoble 04 76 96 82 95

EN SALLE

La Source

38 avenue Lénine 38600 Fontaine wwww.lasource-fontaine.eu 04 76 28 76 76 Billetterie :

du mardi au samedi de 14h à 18h

Musée Dauphinois

30 rue Maurice Gignoux 38000 Grenoble 04 57 58 89 01 www.musee-dauphinois.fr Billetterie sur place les jours des brunchs uniquement

Musée Grenoblois

des Sciences Médicales CHU Grenoble - Site Nord

Rue du musée 38700 La Tronche 04 76 76 51 44

MC2: Grenoble 4 rue Paul Claudel

38100 Grenoble Rilletterie . du mardi au vendredi de 12h30 à 19h et le samedi de 14h à 19h 04 76 00 79 00 www.mc2grenoble.fr

Ampérage

163 cours Berriat 38000 Grenoble 04 76 96 55 88 www.amperage.fr

EVE Espace Vie Etudiante

701 Avenue Centrale 38400 Saint-Martin-d'Hères 04 56 52 85 15 www.eve-grenoble.org

Espace 600

Le Patio / 97 Galerie Arlequin 38100 Grenoble Du lundi au vendredi de 14h à 18h 04 76 29 42 82 www.espace600.fr

Hexagone, scène nationale de Meylan

24 rue des Ayguinards 38240 Meylan 04 76 90 00 45 www.theatre-hexagone.eu Billetterie : du lundi au vendredi de 13h à 18h45 et pendant les vacances

du mardi au vendredi de 13h à 17h

Amphithéâtre du Pont-de-Claix Place Michel Couëtoux

38800 Le Pont-de-Claix Rilletterie · du mardi au vendredi de 13h à 19h 04 76 99 83 77

www.amphitheatre-pontdeclaix.com Odyssée, espace culturel d'Eybens

89, avenue Jean Jaurès 38320 Eybens 04 76 62 67 47 Billetterie · mardi, ieudi et vendredi de 14h à 19h, mercredi de 10h à 19h www.ville-eybens.fr

Le Diapason

11 rue Jean Rony 38160 Saint-Marcellin 04 76 38 81 22 Billetterie une heure avant le spectacle ou en ligne. www.diapason-saint-marcellin.fr

L'Heure bleue

Rue Jean Vilar 38600 Saint-Martin-d'Hères 04 76 14 08 08 www.ville-st-martin-dheres.fr/ heure bleue.html Billetterie : du mardi au ieudi de 14h à 18h et le vendredi de 13 à 17h

Musée d'art sacré contemporain

Ealise Saint-Hugues-de-Chartreuse 38380 Saint-Pierre-de-Chartreuse 04 76 88 65 01 www.saint-hugues-arcabas.fr

Musée de Verdun

Ancien musée de peinture 9 Place Verdun 38000 Grenoble 04 76 42 26 82 de 13h à 19h

Musée de Grenoble

5 place de Lavalette 38000 Grenoble 04 76 63 44 44 www.museedegrenoble.fr

Café Decitre

9-11 Grande Rue 38000 Grenoble 04 76 03 36 36 www.decitre.fr

Salle Olivier Messiaen

1 rue du Vieux Temple 38000 Grenoble

EN EXTERIEUR

Marché St Bruno

Place St Bruno 38000 Grenoble

Parc Villeneuve

Quartier Villeneuve 38100 Grenoble

Marché de l'Estacade

Avenue de Vizille 38000 Grenoble

Kiosque du Jardin de Ville

Entre le quai Stéphane Jay et la place de Gordes 38000 Grenoble

Site de la Bastille

Téléphérique Grenoble Bastille Quai Stéphane Jay 38000 Grenoble 04 76 44 33 65 www.bastille-grenoble.fr

Place Saint André

Près de la cathédrale Notre-Dame 38000 Grenoble

LES EGLISES ET ABBAYES

La-Tour-du-Pin

38110 La-Tour-du-Pin

Bourgoin-Jallieu

38300 Bourgoin-Jallieu

St Jean-de-Bournay

5 Rue Jeanne d'Arc 38440 Saint-Jean-de-Bournay

Abbave de St Antoine l'Abbave

38160 Saint-Antoine-l'Abbave

Rives

Place de l'Eglise 38140 Rives

Crémieu

Rue de l'éalise 38460 Crémieu

Moirans

38430 Moirans

Saint Bruno

Place Saint-Bruno - Grenoble

Information

Festival Les Détours de Babel

Centre International des Musiques Nomades 17 rue Bayard - 38000 Grenoble Tél. 04 76 89 07 16

www.detoursdebabel.fr

contact@detoursdebabel.fr licences d'entrepreneur de spectacles : 2-144446 - 3-144447

Accès

Tramway: Arrêt « Verdun » ou « Hubert Dubedout Maison du Tourisme » ligne A et Arrêt « Sainte Claire Les Halles » ligne B

Communication

Rédaction : Benoit Thiebergien et Bruno Garcia

Traduction: Options-France

Design graphique: www.desperado.fr - Impression: Imprimerie des 2 Ponts Crédits Photographiques: Arno Weil / Mathieu Chevara / R. Cifarelli / Laurent Paillier / E. Grundmann / D. Chevaucher / Elise Boual / Benoit Guenot / Lili Roze / Mark Duggan / Hirez / Akwa Betote / Fabien Cornut / Pascal Quiguempoix / Helene Bozzi / Eric Manas / Arthur Péquin / Cristina Kalho / Benoit Thiebergien / V.Lucas / Stéphan Muntaner / Christian Ducasse / Jean-Marc Lubrano / Milano / J. Grollemund

Réservations et billetterie

Guichets de vente :

Auprès des salles de spectacles Musée Dauphinois : billetterie sur place les jours des brunchs uniquement Site de la Bastille (soirée électro du 9 avril) : billetterie sur place le soir même uniquement et à la régie du téléphérique.

Politique tarifaire

En ligne

www.fnac.com www.lasource-fontaine.eu www.mc2arenoble.fr www.theatre-hexagone.eu www.diapason-saint-marcellin.fr www.bastille-grenoble.fr reservation@amphitheatre-pontdeclaix.com

Tarifs: Voir en pages spectacles.

Pass MC2:

Des pass avantageux sont proposés à la MC2: «Pass Détours » 3 spectacles au choix entre le 20 et 23 avril : de 12 à 48 € «Pass Mexique » 2 spectacles samedi 23 avril : de 7 à 30 €

dans les églises de la tournée des orques, à l'Ampérage, à EVE, au musée des sciences médicales, à l'Ancien Musée de peinture, les bibliothèques, au café Decitre... et dans l'espace public.

Pour que des difficultés financières ne soient pas un frein à l'accès aux spectacles, le festival dispose d'une vaste palette de tarifs pouvant s'adapter à de nombreux budgets. D'autant plus que de nombreuses manifestations sont à entrée libre ou dans l'espace public. Etudiants, chômeurs, bénéficiaires de minima sociaux, groupes, enfants, adhérents des salles, adhérents ALICES ou TTI, comités d'entreprise, intermittents et professionnels du spectacle, bénéficiaires des minima sociaux, vous avez droit à des tarifs réduits. Renseignez-vous auprès des lieux du festival ou du bureau du festival.

Formez un groupe!

Amenez amis, famille et enfants aux Détours de Babel! A partir de 6 ou 10 personnes (selon les lieux), vous êtes un groupe et bénéficiez ainsi de tarifs réduits...

Contactez Maëva: 04 76 89 07 16 ou maeva@detoursdebabel.fr

Scolaires, comités d'entreprise, écoles de musique, MJC, associations, relais sociaux...

Contactez le festival pour étudier un tarif adapté et envisager d'éventuelles actions périphériques (rencontres avec artistes, répétitions publiques...) Contactez Maëva: 04 76 89 07 16 ou maeva@detoursdebabel.fr



Les Détours de Babel se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

EQUIPE DU CIMN et du festival

Président Jean-Pierre Saez

Vice-président Jean-Philippe Leclère

Equipe

Direction

Jacques Panisset Benoit Thiebergien

Secrétariat de direction Estelle Bretheau

Administration

Joséphine Grollemund assistée de Vincent Tournoud

Production

Olivia Labat

Régie générale William Legrand assisté de

Nathalie Le Gallou-Ong Cécile Rousselot Marie Bilau

Direction technique Pablo Gomez

Communication

Estelle Quillet assistée de Laura Gilguin

Action culturelle et relations publiques Maëva Toffa

Relations presse Presse locale et régionale

bureau du festival presse@detoursdebabel.fr 04 76 89 07 16

Presse nationale et internationale

OPUS 64 Patricia Gangloff p.gangloff@opus64.com 01 40 26 77 94

Le festival remercie chaleureusement tous ses partenaires, leurs équipes administratives et technique ainsi que les bénévoles pour leur investissement dans le projet des Détours de Babel.

PARTENAIRES

Partenaires institutionnels

L'association Centre International des Musigues Nomades est subventionnée par :

- le Ministère de la Culture -DRAC Rhône-Alpes
- la Ville de Grenoble
- le Conseil Général de l'Isère
- le Conseil Régional Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

- Institut Français
- Commissariat pour l'Année du Mexique en France
- Commissariat pour l'Année des Outre-Mer
- la Métro (Grenoble Alpes Métropole)

Partenaires professionnels

- SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)
- SPEDIDAM (Société de Perception) et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.
- · L'ADAMI aère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits percus à l'aide à la création. à la diffusion et à la formation.
- FCM (Fonds pour la Création Musicale)
- CNV (Centre National des Variétés)
- ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

Partenaires médiatiques

- Télérama
- France Musique
- TV5 Monde
- Arte Live Web
- Dauphiné Libéré
- Le Petit Bulletin

Partenaires culturels régionaux

AIDA (Agence Iséroise de Diffusion Artistique) / Ampérage / Amphithéâtre de Pont de Claix / Bibliothèques Municipales de Grenoble / CHU de Grenoble dans le cadre de Culture à l'hôpital / CLC (Centre Loisirs et Culture) d'Eybens / Conservatoire Jean-Wiéner (Echirolles / Pont de Claix) / Ecole d'Art de Grenoble / Ensemble Musical Crollois / Ensemble Orchestral Contemporain / Espace 600, Scène Rhône-Alpes / Espace culturel Odyssée - Ville d'Eybens / Espace Musical Fernand Veyret (Claix) / EVE (Espace Vie Etudiante) / GMVL (Groupe Musiques Vivantes Lyon) / Grenoble Universités / Hexagone, Scène nationale de Meylan / L'Heure bleue de St-Martin-d'Hères / La Source Fontaine / Le Diapason St Marcellin / Laboratoire / Le Printemps du Livre Grenoble / MC2 : Grenoble / Mixlab / Musée d'Art Sacré Contemporain St Pierre de Chartreuse / Musée Dauphinois / Musidauphins / Service de Coopération décentralisée du Conseil Général de l'Isère / Service des pratiques artistiques - Culture et lien social (Conseil général de l'Isère] / Total Session

Partenaires culturels nationaux et internationaux

2e2m / Afijma / Art Moderne / Autorités flamandes / Césaré / Chai Found Music Workshop / Commissariat de l'année du Mexique en France / Commissariat pour l'année des Outre-mer / Communauté flamande de Belgique / Coups de vent (Lens) / Institut Français / Conseil Général de La Réunion / Conseil Régional de La Réunion / Futurs composés / Le Chantier -Correns (Centre de création des nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde) / Lieux Publics / Octurn / Observatoire des politiques culturelles / Pôle régional des Musiques Actuelles de La Réunion / Services culturels de l'ambassade de Taïwan / Trio d'Argent / Zone Franche

Les DETOURS DE BABEL sont membres des réseaux professionnels suivants:



L'AFIJMA. Association des Festivals Innovants en Jazz et Musiques Actuelles, qui regroupe 38 festivals fran-

Créé en 1993. l'AFIJMA est un collectif de festivals qui se reconnaissent dans une charte commune d'objectifs.

www.afiima.asso.fr

LES RESEAUX



Futurs Composés

Futurs composés constitué de 117 membres représentatifs des « acteurs» de la création musicale en France : ensembles et compagnies musicales, centres nationaux de création musicale, structures de production et diffusion, éditeurs, festivals, centres de formation et d'information, et individuels (compositeurs, interprètes).

www.futurscomposes.com



Jazz(S) Rhône-Alpes

JAZZ(S)RA, issu de la fusion entre RAJ et SUIVEZ LE JAZZ recoit le soutien de la Région et de la DRAC Rhône Alpes ; il réunit toutes les filières du secteur jazz : création, production, diffusion, formation et repérage, accompagnement d'artistes.

www.iazzsra.fr



Tecmo / Europa Jazz Network

TECMO (Trans European Creative Music Organizers) et du réseau jazz européen EJN (EUROPE JAZZ NETWORK), qui regroupe plus de 80 structures européennes affichant le même intérêt pour la promotion des expressions spécifiquement européennes du jazz et des musiques improvisées.

www.europejazz.net



Zone Franche.

le réseau des musiques du monde

Né en 1990, ce réseau est le premier réseau français consacré aux musiques du monde, Zone Franche est une organisation transversale dotées d'une charte éthique adoptée en 2001, qui rassemble toutes les catégories d'acteurs du secteur : festivals, salles, labels et éditeurs, représentants d'artistes, médias, associations culturelles, marchés...

www.zonefranche.com

RENCONTRE PROFESSIONNELLE INTER-RESEAUX

Vendredi 22 avril 10h / 12h30 - 14h30 / 16h

Musée de Grenoble - entrée libre

« A l'heure où les pratiques de la création musicale s'interpénètrent et convergent par-delà les esthétiques, où le financement de la culture se fragilise, les enjeux de l'émergence, de la production et de la diffusion musicale deviennent des problématiques centrales et communes à l'ensemble du secteur».

Débat coorganisé par l'AFIJMA, FUTURS COMPOSÉS, ZONE FRANCHE



centre national

Rhône Alpes

FRANCAIS

TV5MONDE



<u> Télérama</u>

SPEDIDAM

FCM











- Mondomix
- Mezzo

- Radio Campus

CALENDRIER - PROGRAMME

« Sis tenores i un senyor » de C. Santos et J. Molina - PREMIÈRE EUROPÉENNE

concerts - spectacles - rencontres

Vendredi 8 avril 20h30 La Source / Fontaine Samedi 9 avril	« Crossroad » Jon Hassell / Jan Bang & Camel Zekri, Orchestra of Two & Le Diwan de Biskra - COMMANDE ET CRÉATION		 Concerts en salle Colloque, ateliers, Midi-Deux et After Dans l'espace public Pour les scolaires 	
11h30 Marché St Bruno / Grenoble 12h30 Eglise / Bourgoin Jallieu 15h Bastille / Grenoble 17h Eglise / La Tour du Pin 18h La Source / Fontaine 19h30 MC2: / Grenoble 23h Bastille / Grenoble	Le Diwan de Biskra Tournée des orgues en Isère #1 Andy Emler invite Laurent Dehors Vernissage de « Champ Harmonique » - CRÉATION Tournée des orgues en Isère #1 Andy Emler invite Laurent Dehors « Folk Songs & New Folk Songs » par l'ensemble Op.Cit Archie Shepp / Napoleon Maddox / Phat Jam rencontrent Cie Via Kathlehong Dance - COMMANDE ET CRÉATION Frédéric Galliano « Kuduro Sound System »	Samedi 16 avril 9h30 Musée de Grenoble 10h30 Marché de l'Estacade / Grenoble 12h30 Eglise / Rives 14h Kiosque du Jardin de Ville / Grenoble 17h Eglise /Crémieu 18h La Source / Fontaine	 Colloque Les Rencontres de Babel « Culture(s) et poétique de la relation » « Kédougou, Masque Miroir » Tournée des orgues en Isère #2 Andy Emler invite Beñat Achiary Sextet de Tenora Tournée des orgues en Isère #2 Andy Emler invite Beñat Achiary Diffusion d'œuvres électroacoustiques « Tout ce qui brille n'est pas or » 	
Dimanche 10 avril 10h Musée Dauphinois / Grenoble 12h30 Eglise / Saint Jean de Bournay 14h Musée Dauphinois / Grenoble 17h Abbaye / Saint Antoine l'Abbaye 17h Ampérage / Grenoble	 Brunch Musical #1 [E. Keravec / F. Rossé - W. Li / Yom - A.J. Rollet / Diwan de Biskra] - CRÉATION Tournée des orgues en Isère #1 Andy Emler invite Laurent Dehors Le Diwan de Biskra Tournée des orgues en Isère #1 Andy Emler invite Laurent Dehors Jam Session avec Cie Via Katlehong Dance et des danseurs de hip hop grenoblois 	20h L'Heure bleue / Saint-Martin-d'Hères Dimanche 17 avril 10h Musée Dauphinois / Grenoble 12h30 Eglise / Moirans 16h Musée d'Art Sacré Contemporain / Saint-Pierre-de-Chartreuse 17h Eglise Saint Bruno / Grenoble	10h Musée Dauphinois / Grenoble 5 Brunch Musical #2 [Dédé Saint-Prix / Thierry Pécou – Pascal Contet / Wu Wei – Concerts sous casques – « Kédougou, Masque Miroir ») 12h30 Eglise / Moirans 16h Musée d'Art Sacré Contemporain / Saint-Pierre-de-Chartreuse	
Lundi 11 avril 12h30 Musée Grenoblois des Sciences Médicales / La Tronche 20h30 EVE / Saint-Martin-d'Hères Mardi 12 avril	 Concert solo d'Hélène Breschand (harpe) « Nkululeko » par Cie Via Katlehong Dance Azuki Azuki Yama's Path - CRÉATION Azuki Azuki Rencontre musicale avec les artistes d'AZUKI Nguyên Lê Saiyuki Trio & Rudresh Mahanthappa - PREMIÈRE EUROPÉENNE « Alike - Unlike 2 » par 2e2m et Chai Found Music Workshop -PREMIÈRE EUROPÉENNE Azuki (séances scolaires) Rencontre musicale avec Nguyên Lê Nguyên Lê Saiyuki Trio & Rudresh Mahanthappa - PREMIÈRE EUROPÉENNE « N'Diale » Jacky Molard Quartet & Founé Diarra Quartet 	Mardi 19 avril 12h30 Ancien Musée de peinture / Grenoble 14h30 Hexagone / Meylan (séance scolaire) 20h Hexagone / Meylan	 « Midi-Deux » d'Horacio Franco « Impressions d'Afrique » par le Quatuor Béla et Moriba Koïta « Impressions d'Afrique » par le Quatuor Béla et Moriba Koïta 	
10h Espace 600 / Grenoble (séance scolaire) 15h Espace 600 / Grenoble (séance scolaire) 20h Hexagone / Meylan		Mercredi 20 avril 12h30 Ancien Musée de peinture / Grenoble 19h30 MC2: / Grenoble	« Midi-Deux » du Trio d'Argent A. Tharaud & A. Garcia - Récital Scarlatti et chant flamenco - COMMANDE / CRÉATION	
Mercredi 13 avril 10h Espace 600 / Grenoble (tout public) 15h Espace 600 / Grenoble (tout public) 15h Café Decitre / Grenoble 20h Amphithéâtre / Pont-de-Claix		Jeudi 21 avril 12h30 Ancien Musée de peinture / Grenoble 14h30 MC2: / Grenoble (séance scolaire) 19h30 MC2: / Grenoble	 « Midi-Deux » de moines chanteurs du Tibet et /ou musiciens d'Octurn « Zajal » opéra de chambre arabe « Zajal » opéra de chambre arabe 	
20h30 Odyssée / Eybens Jeudi 14 avril 10h et 15h Espace 600 / Grenoble 17h30 Bib. Kateb Yacine / Grenoble		Vendredi 22 avril 12h30 Ancien Musée de peinture / Grenoble 14h30 MC2: / Grenoble (séance scolaire) 20h30 MC2: / Grenoble	 « Midi-Deux » de musiciens Huichol (Mexique) « Sonic Mantras » par Octurn et les moines de Gyuto - COMMANDE / CRÉATION « Sonic Mantras » par Octurn et les moines de Gyuto - COMMANDE / CRÉATION 	
20h Amphithéâtre / Pont-de-Claix 20h30 Diapason / Saint Marcellin Vendredi 15 avril		Samedi 23 avril 12h Place Saint André / Grenoble 19h30 MC2: / Grenoble	FOCUS MEXIQUE Trio d'Argent, Banda du Mexique et harmonies de Grenoble - CRÉATION Les nouveaux compositeurs mexicains : CRÉATION PREMIÈRE EUROPÉENNE Encomble Orchantes Contempositio & Tambuse	
9h Musée de peinture / Grenoble 15h 18h Musée de Verdun / Grenoble	Colloque Les Rencontres de Babel « Culture(s) et poétique de la relation » Atelier de pratique de danse maloya avec le groupe Groove Lélé Vernissage de « Chimères » - COMMANDE ET CRÉATION Colloque Les Rencontres de Colloque de Colloq	22h30 MC2: / Grenoble 59 Minuit MC2: / Grenoble	Ensemble Orchestral Contemporain & Tambuco « Wixarika Project » Murcof avec Edgar Amor, des musiciens indiens Huichols et Erik Truffaz en invité - COMMANDE / CRÉATION Nuit de clôture : Cubenx & Panoptica Orchestra	

20h Hexagone / Meylan





Centre International des Musiques Nomades

17 rue Bayard 38000 Grenoble +33 (0)4 76 89 07 16